This rare piece of music was located, copied and scanned by Alfred Forkel ("alfor").

Please respect existing copyrights!

Please respect the labour that was necessary to create the file.

It is intended only for your personal use.

Thank you!

Mus
28 1359

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

III

Н. ПАГАНИНИ
КАПРИЧЧИО

Schule der Klavier-Transkription
Bd 3

СОСТАВИТЕЛЬ
Г. КОГАН

384167
3.90

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Составитель Г. М. КОГАН

Выпуск третий

Н. ПАГАНИНИ

КАПРИЧЧИО

Op. 1, № 24

В ОРИГИНАЛЕ И В ТРАНСКРИПЦИЯХ
Ф. ЛИСТА И Ф. БУЗОНИ
В ПАРАЛЛЕЛЬНОМ ИЗЛОЖЕНИИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1975

Alfred & Clausser
97 Schweiz

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1818 году Никколо Паганини (1782—1840) впервые опубликовал свои 24 каприччио для скрипки соло. Едва ли не наибольшую известность приобрел последний, 24-й номер этого цикла — Тема с вариациями a-moll. Популярность его вышла далеко за пределы скрипичного искусства. Помимо часто исполняемой листовской фортепианной транскрипции названного каприччио, тема его легла в основу ряда произведений различных композиторов. Из числа этих произведений особенно выделяются фортепианные Вариации Брамса, Рапсодия для фортепиано с оркестром Рахманинова и двухрояльные Вариации Лютославского.

Транскрипция Франца (Ференца) Листа (1811—1886) входит последним номером в число его шести Этюдов по Паганини. Эти этюды существуют в двух авторских редакциях — 1838 и 1851 годов. В начале нашего столетия другой великий пианист — Ферруччо Бузони (1866—1924) добавил к ним еще две свои редакции; первая из них была опубликована в качестве «транскрипционного этюда» (Eine Transkriptionstudie) в 1914 году, вторая была сделана в 1920 году и вошла в третью тетрадь (Lo Staccato) бузониевского "Klavierübung" [1].

В настоящем издании, построенном, как и вся «Школа» в целом, по образцу названного «транскрипционного этюда» Бузони, воспроизводятся скрипичный оригинал Паганини, обе редакции листовской и обе редакции бузониевской обработки его для фортепиано; приводится также — как бы в виде приложения — фортепианная транскрипция темы, принадлежащая перу Иоганнеса Брамса (1833—1897), заимствованная из его Вариаций на тему Паганини ор. 35. Большой интерес представляло бы сопоставление перечисленных транскрипций с Вариациями (1941) Витольда Лютославского (р. 1913), являющимися в сущности свободной транскрипцией того же паганиниевского каприччио; однако составителю пришлось отказаться от включения этого сочинения как из-за технических трудностей, так и из-за того, что Вариации Лютославского написаны не для одного, а для двух фортепиано, и местами (особенно в финале) столь далеко отходят от «подлинника», что несколько выпадают из плана настоящего издания.

Сравниваемые произведения расположены параллельными рядами, обозначенными условными буквами: О — оригинал, Л [1] — первая редакция транскрипции Листа, Л [2] — вторая ее редакция, Б [1] и Б [2] — соответственно первая и вторая редакция транскрипции Бузони, Бр — транскрипция Брамса [1]. Верхняя строка отведена под оригинал, остальные — под транскрипции, размещенные сверху вниз в хронологическом порядке [2]. Весь материал перепечатывается без каких бы то ни было сокращений, изменений, добавлений, с полным и точным соблюдением указаний и обозначений (лиги, нюансы, аппликатура и пр.) автора. Варианты и замечания составителя вынесены в примечания, сгруппированные внизу, под нотным текстом соответствующей страницы.

Вдумчивое сопоставление воспроизведенных здесь обработок паганиниевской Темы с вариациями в высшей степени поучительно как для транскрипторов, так и для пианистов (равно как и для музыковедов). Эволюция, проделанная Листом — мастером пианизма в период от второй редакции «больших» этюдов (1837) и первой редакции этюдов по Паганини (1838) до третьей редакции первых (1852) и второй редакции вторых (1851), простигает здесь с удивительной наглядностью. Если, рецензируя первую редакцию паганиниевских этюдов Листа, Шуман отмечал необыкновенную трудность задачи «одолеть, как должно» вариации шестого этюда, «а именно одолеть

---

[1] В Советском Союзе "Klavierübung" Бузони выходит под названием «Путь к фортепианному мастерству».

[1] В тех случаях (вторые части темы и второй вариации, шестая вариация), когда транскриптор считает возможным повторение данного фрагмента с изменением его изложения, первый и второй варианты обозначаются соответственно римскими цифрами I и II.

[2] Кроме транскрипции Брамса, помещенной после всех остальных — на самой нижней строке.

их с легкостью и задором, чтоб они промелькнули перед нами подобно отдельным сценам кукольного представления», то Бузони справедливо добавлял, что Листу понадобилось двенадцать лет для постижения этой мысли и что лишь вторая его обработка сделала осуществимым «легкое и задорное, в духе кукольной игры» исполнение шестого этюда. Фортепианное письмо Листа становится скромнее, прозрачнее, практичнее; во второй редакции меньше трудностей (см., например, вар. 1, 9), нот (см. вар. 1, 2, 4, 7, 11), шума (ср., например, нюансировку первой и второй редакций темы, вар. 3, 6, 8, 11). Но лишнее убрано с таким искусством, что звучание делается не беднее, а ярче.

Обработки Бузони — дальнейший шаг в том же направлении: техническое мастерство тут еще изобретательнее, фактура еще экономнее и «светоноснее»; листовское fortissimo, con strepito (первая редакция) и forte, con brio (вторая редакция) превращаются в mezzo forte, leggiero (вар. 6), листовское sempre fortissimo, martellato, con bravura (первая редакция) и forte fuocoso (вторая редакция) — в mezzo forte, con freschezza (вар. 8). Досадным привеском, сомнительным по качеству и стилю, выглядит только развернутая кода, которой Бузони счел нужным снабдить свою вторую обработку[1].

[1] Пропуск некоторых вариаций в этой обработке объясняется той специальной целью, которую поставил здесь перед собой Бузони — «превратить эту пьесу в непрерывный стаккато-этюд».

В заключение напоминаю правило, соблюдению которого я придаю решающее значение при изучении всех выпусков данной «Школы»:

Прежде всего просмотри оригинал, не заглядывая в транскрипции. Выбери несколько интересующих тебя мест и попытайся самостоятельно переложить одно из них на фортепиано. Проделай эту работу с максимальным усердием, добиваясь такой законченности, как если бы твое переложение предназначалось для печати или публичного исполнения. Полученный результат сравни с соответствующими местами приводимых транскрипций. Постарайся так же самостоятельно проанализировать сопоставляемые решения, определить характерные особенности каждого из них, отыскать сходства и различия между ними, разобраться в их достоинствах и недостатках. После этого переходи к следующему избранному тобой месту, чтобы повторить на нем тот же порядок работы. Иначе говоря, раньше, чем взглянуть на ответ, попробуй сам решить задачу. Ибо только после настойчивых собственных попыток — и в сравнении с ними — становятся ясными смысл и ценность мастерского решения.

Г. КОГАН

В первой обработке Бузони также опущено несколько вариаций; в этих местах Бузони оставляет без изменений листовский текст.

НИККОЛО ПАГАНИНИ

КАПРИЧЧИО

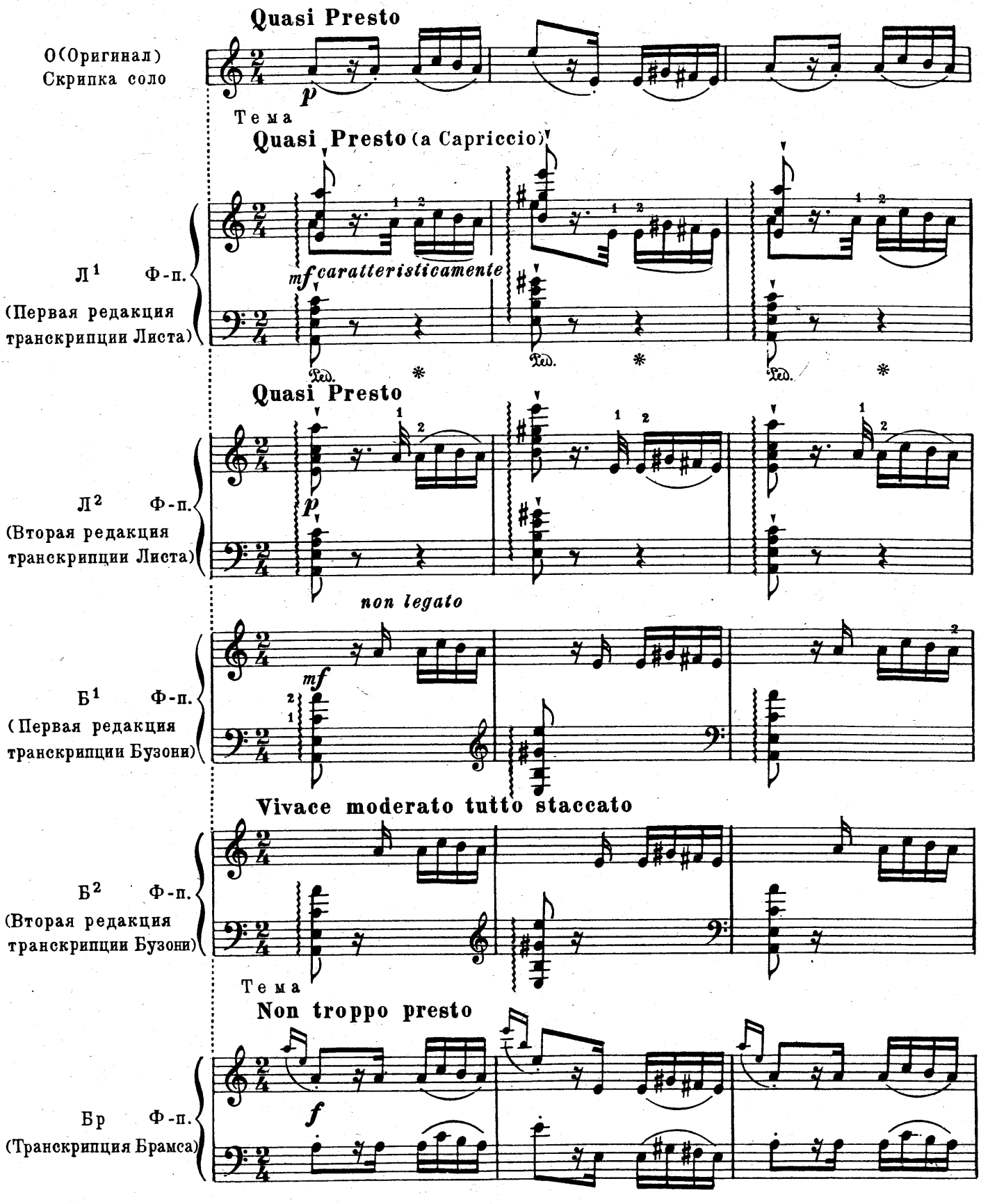
Op. 1, № 24

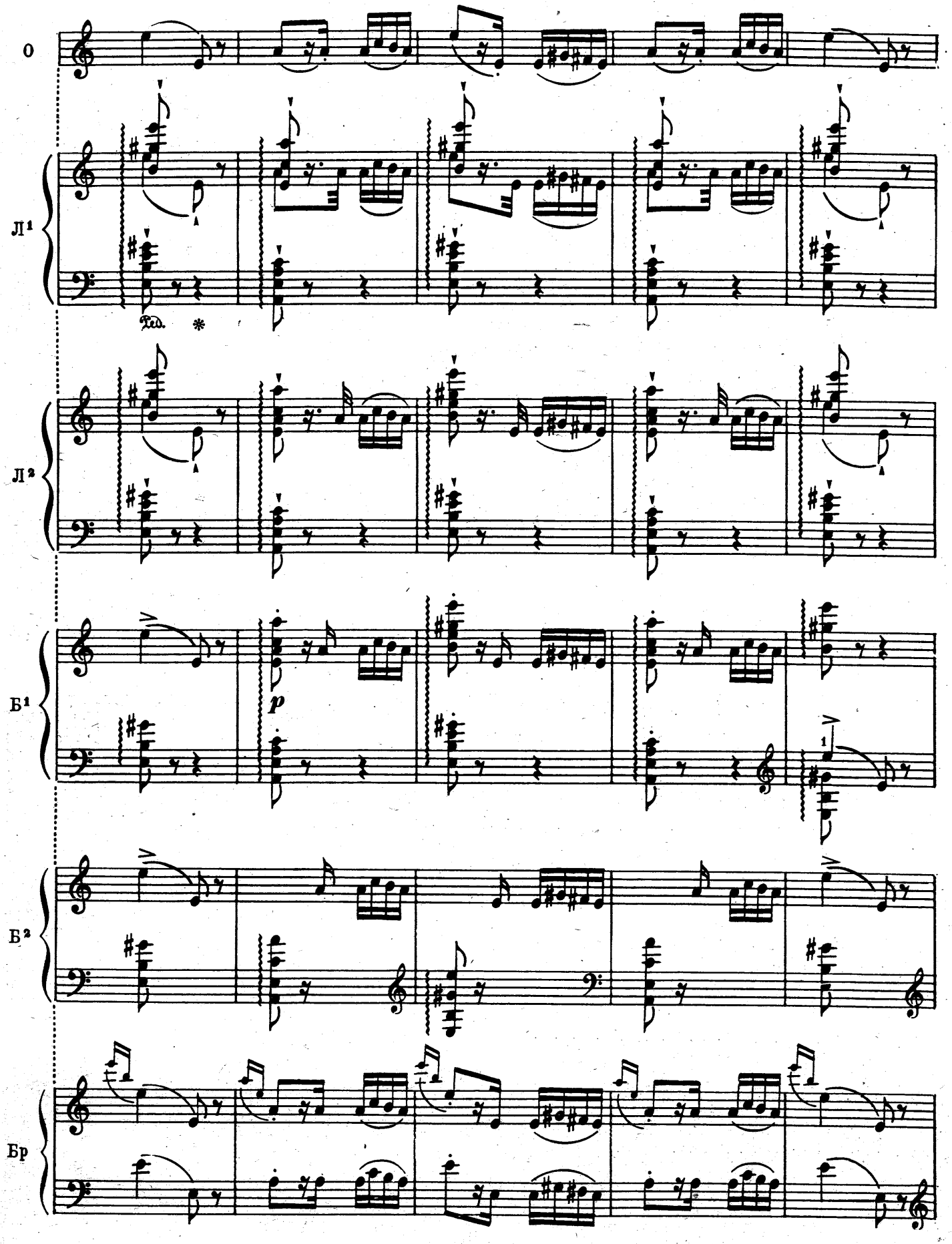
ДЛЯ СКРИПКИ СОЛО
В ОРИГИНАЛЕ И В ТРАНСКРИПЦИЯХ
ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

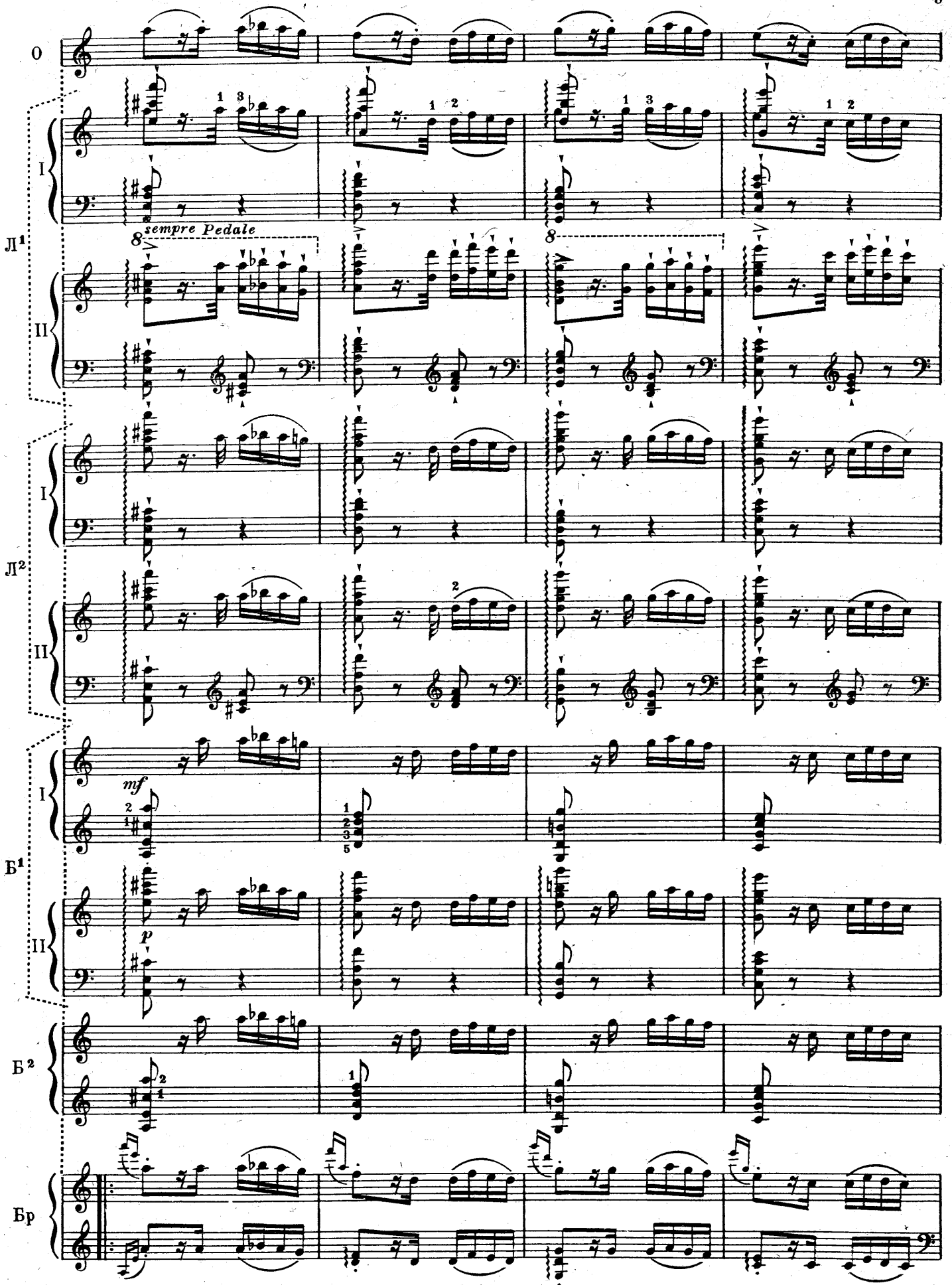
ФРАНЦА ЛИСТА И ФЕРРУЧЧО БУЗОНИ

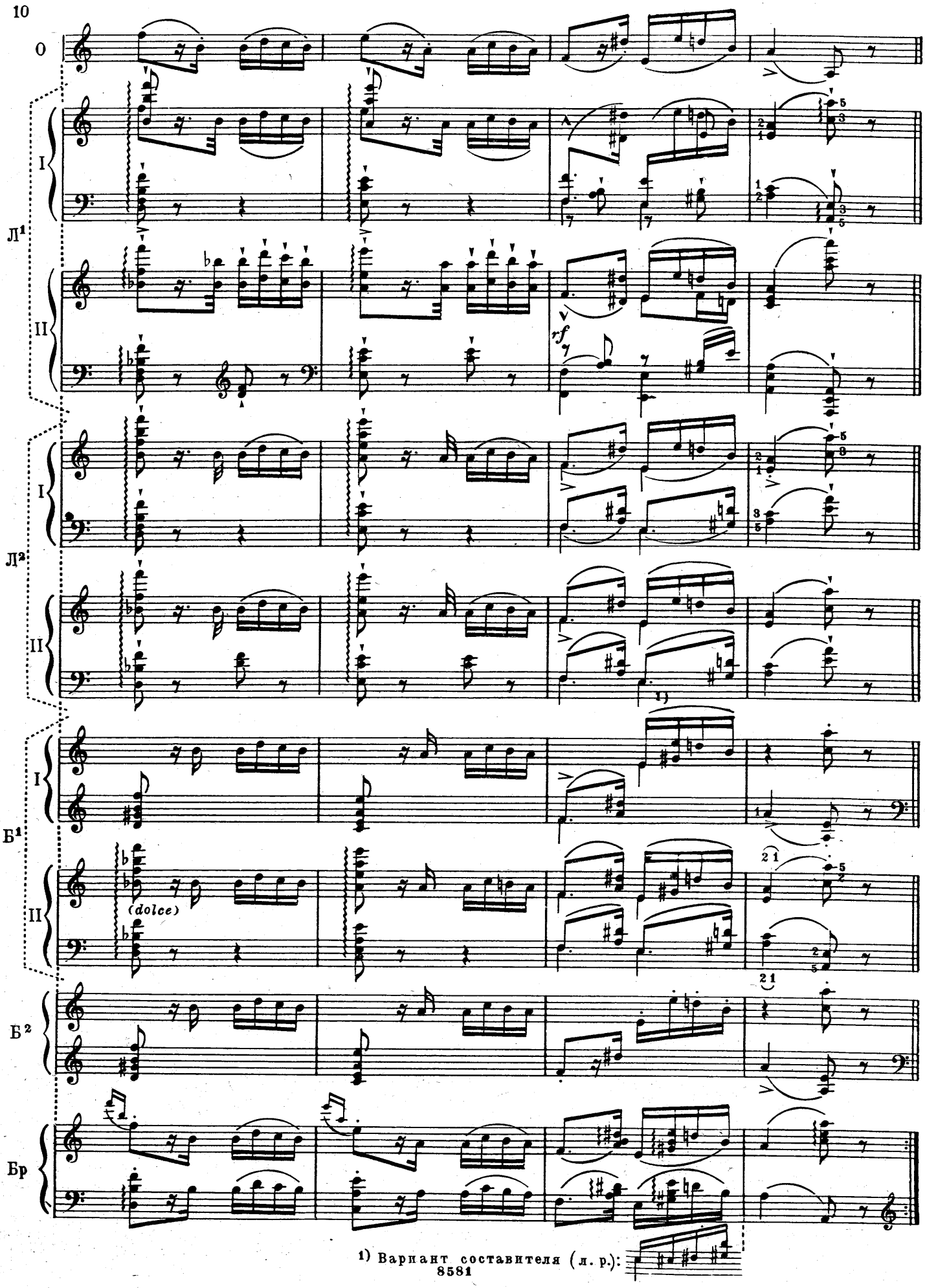
КАПРИЧЧИО ор. 1, № 24

Н. Паганини

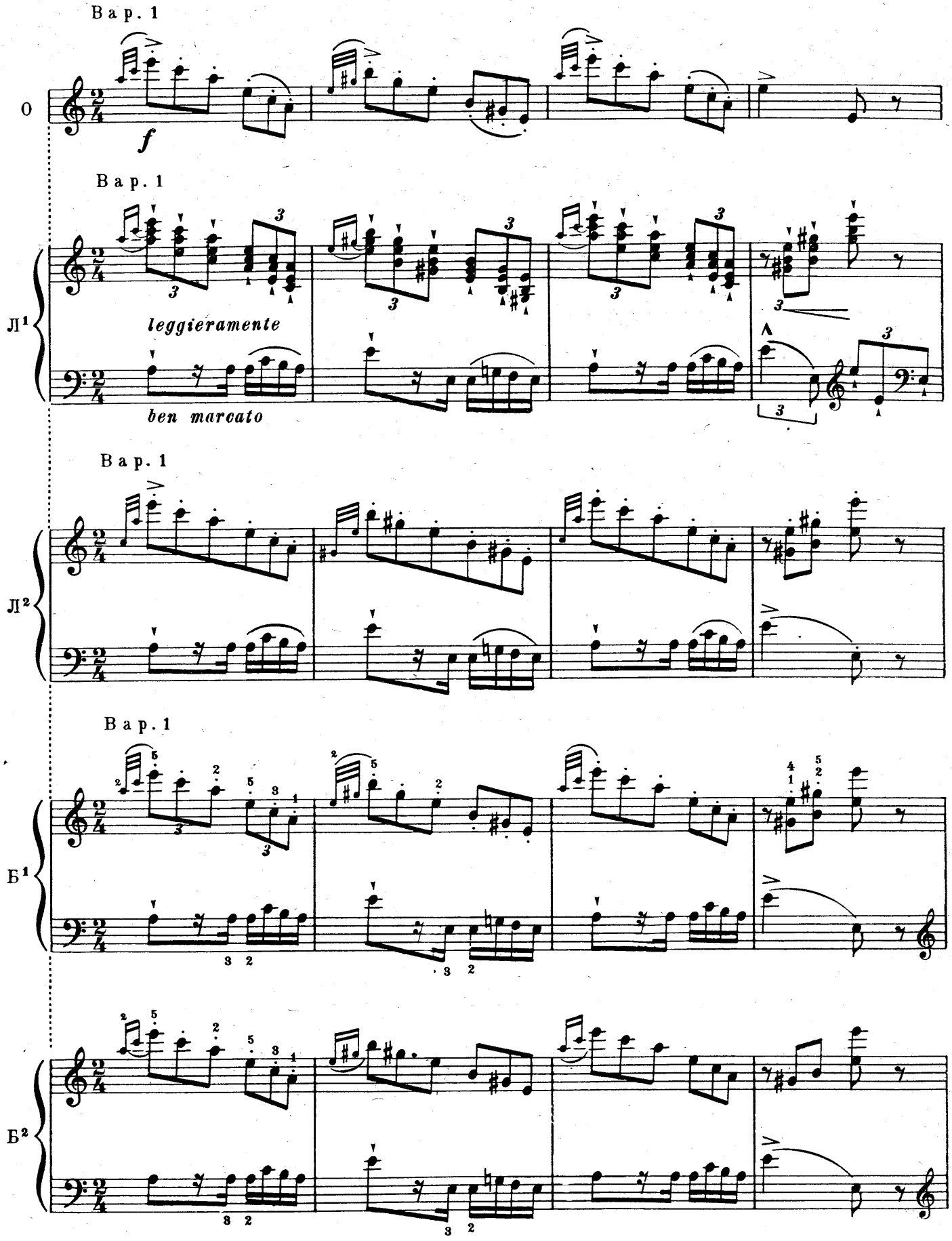


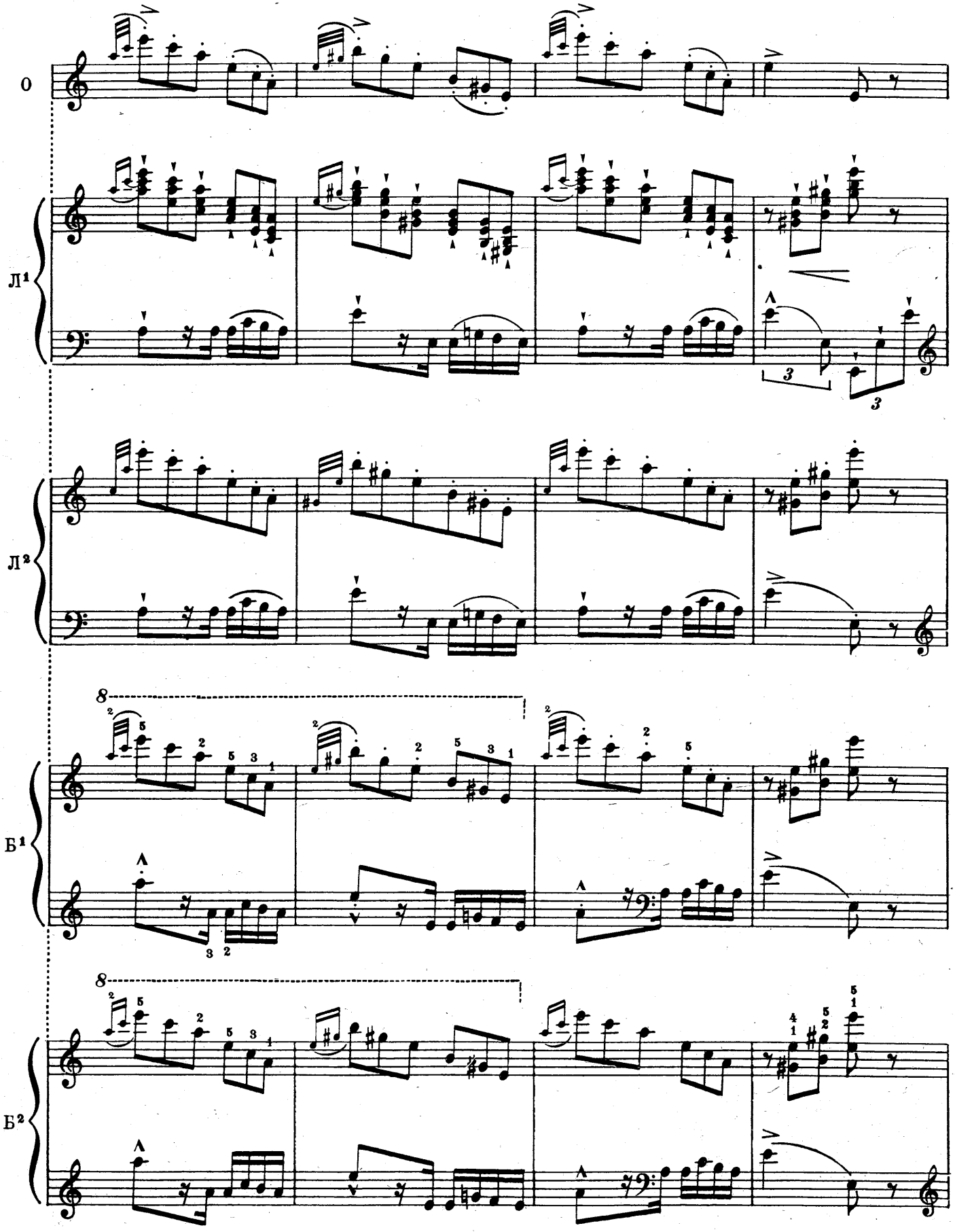

0
Л¹
Л²
Б¹
Б²
Бр
Ped.
*
p
1

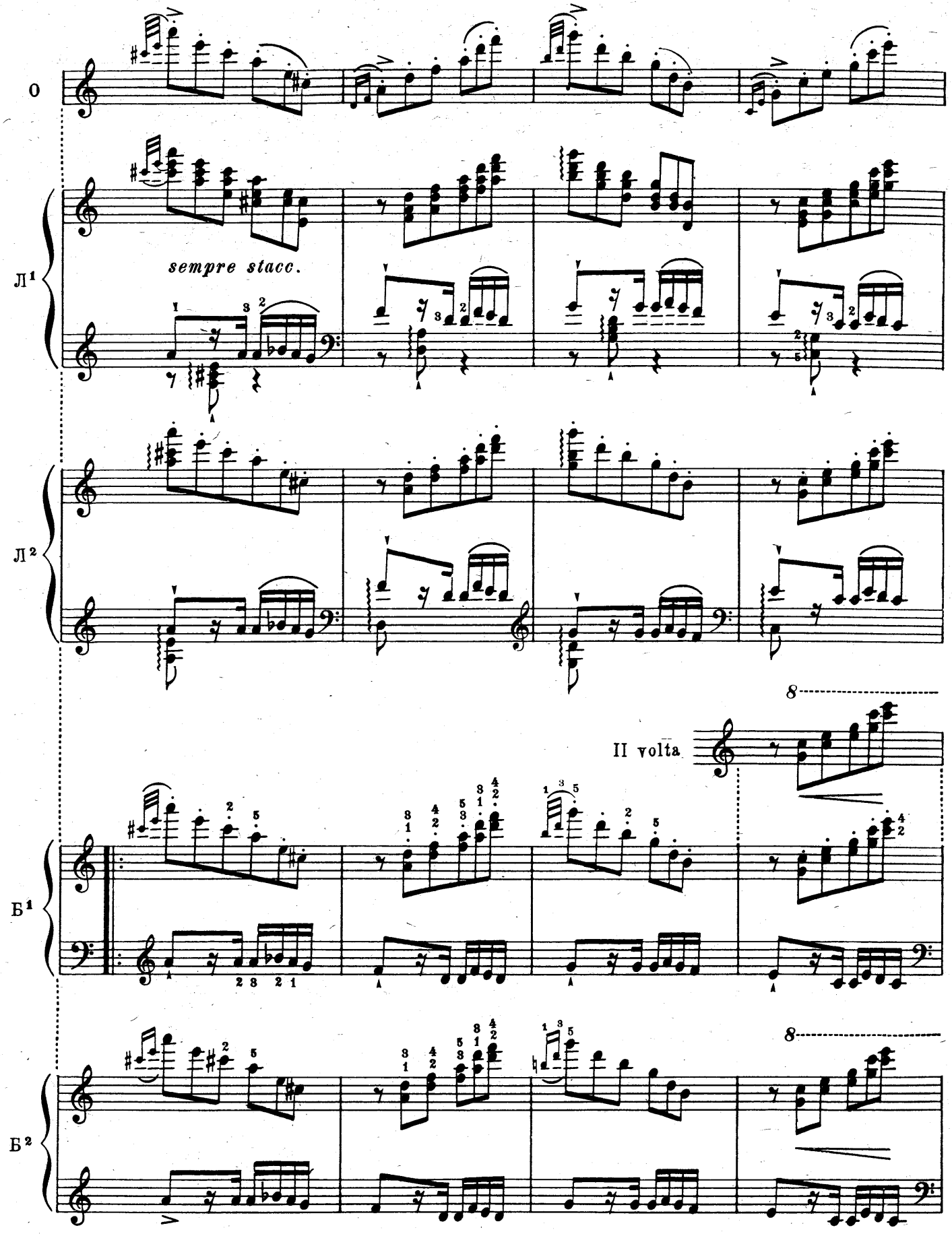

О
I
II
Л1
Л2
Б1
Б2
Бр
sempre Pedale
mf
p

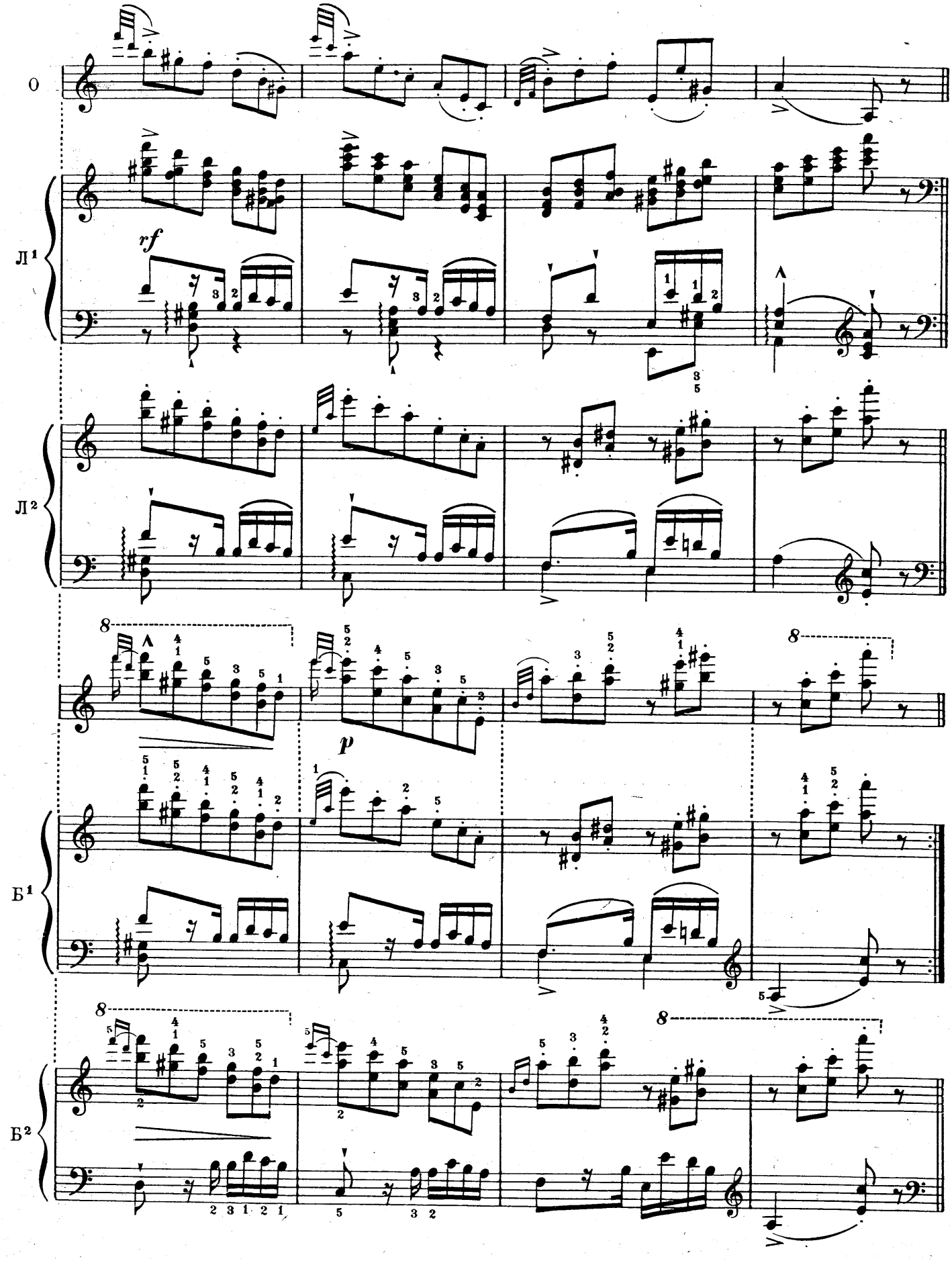


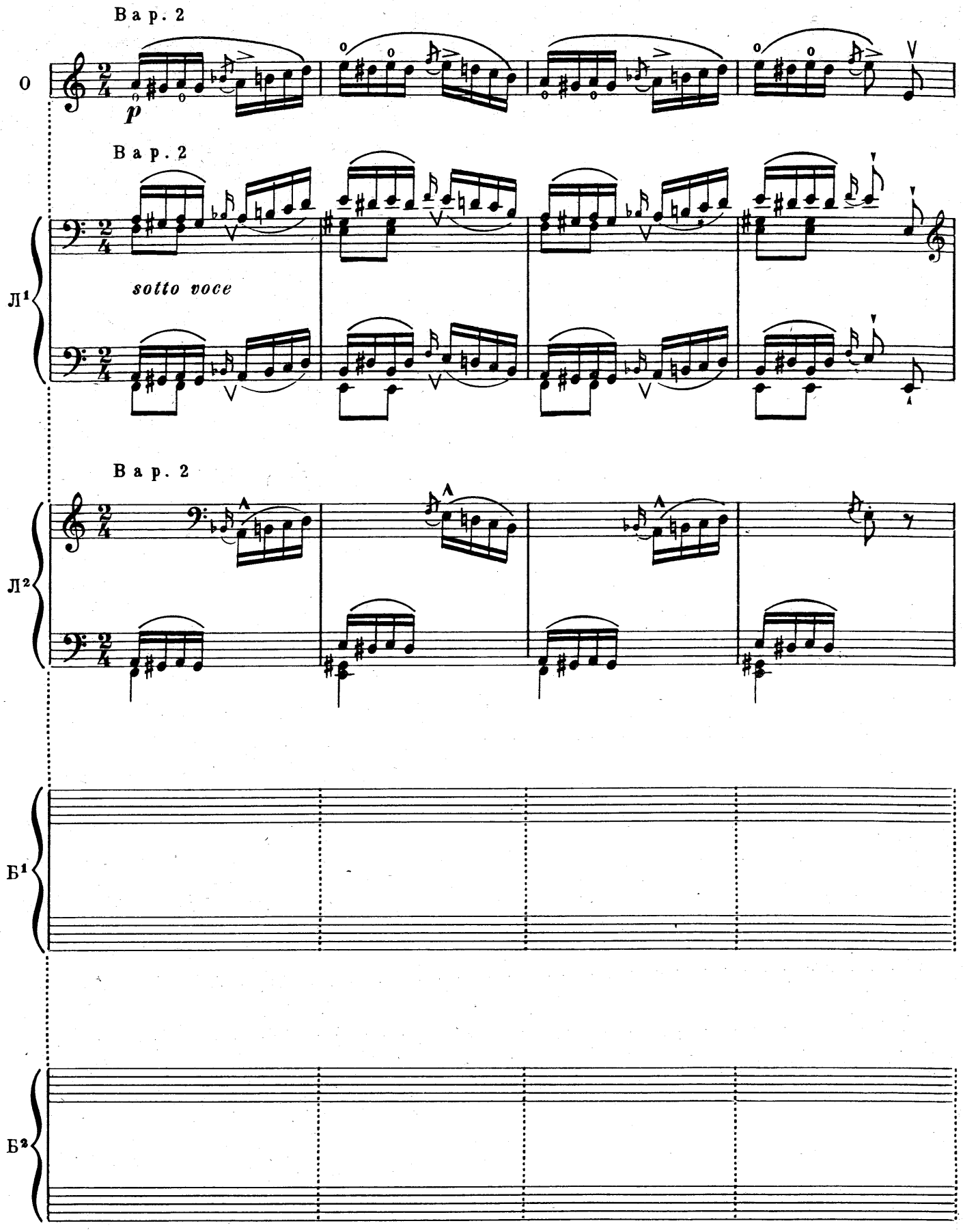
1) Вариант составителя (л. р.):

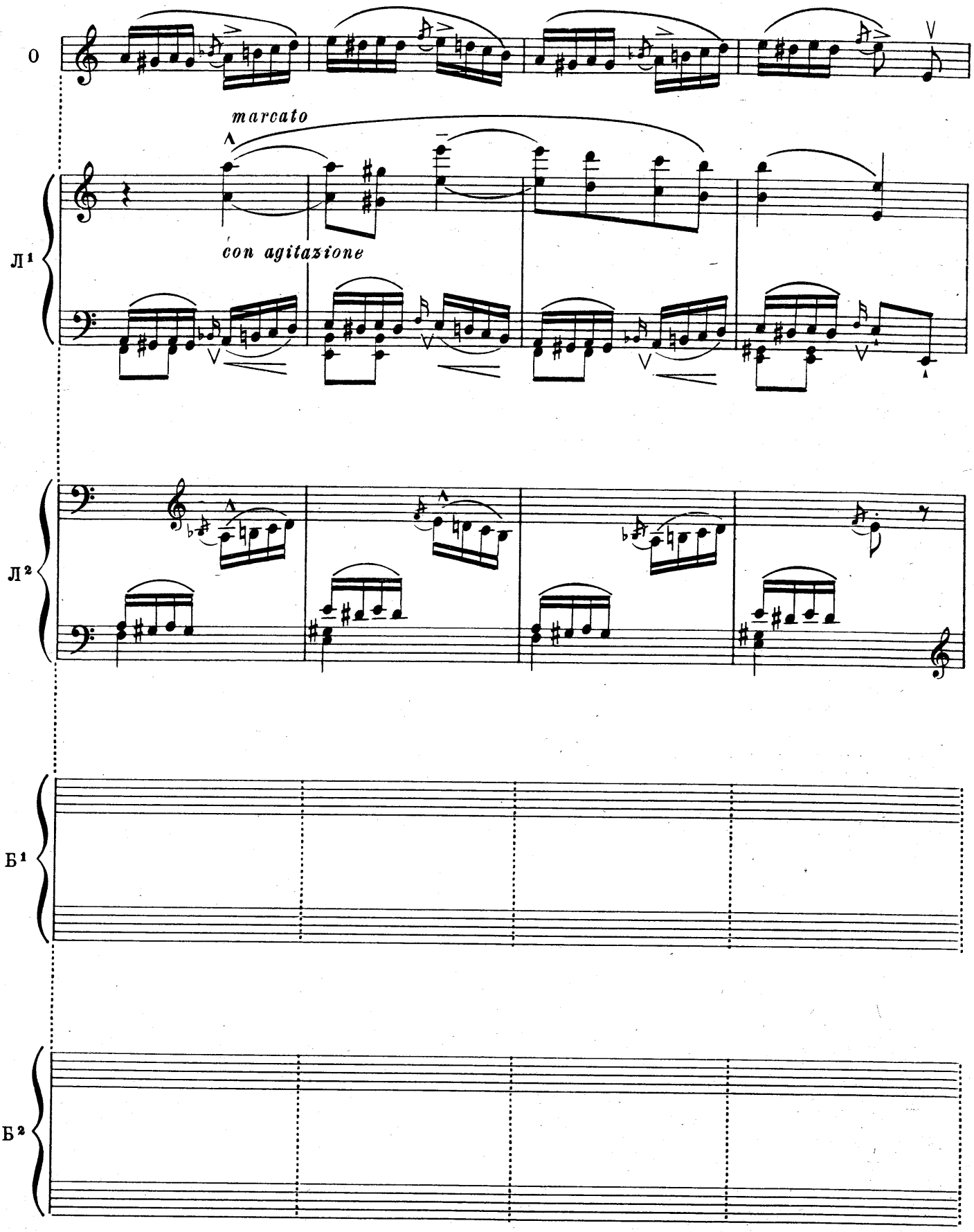

Вар. 1
О
f
Вар. 1
Л1
leggieramente
ben marcato
Вар. 1
Л2
Вар. 1
Б1
Б2

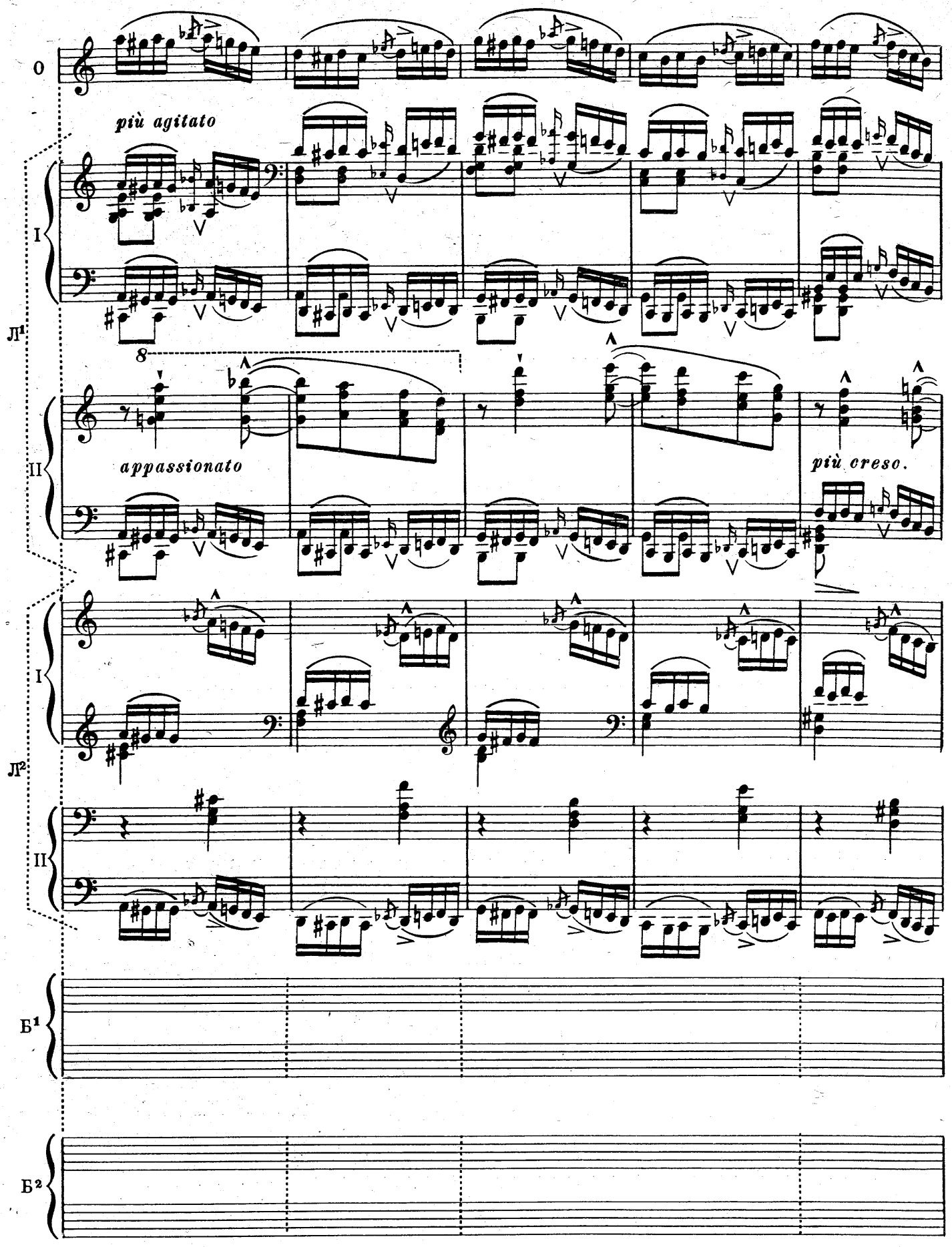

О
Л1
Л2
Б1
Б2

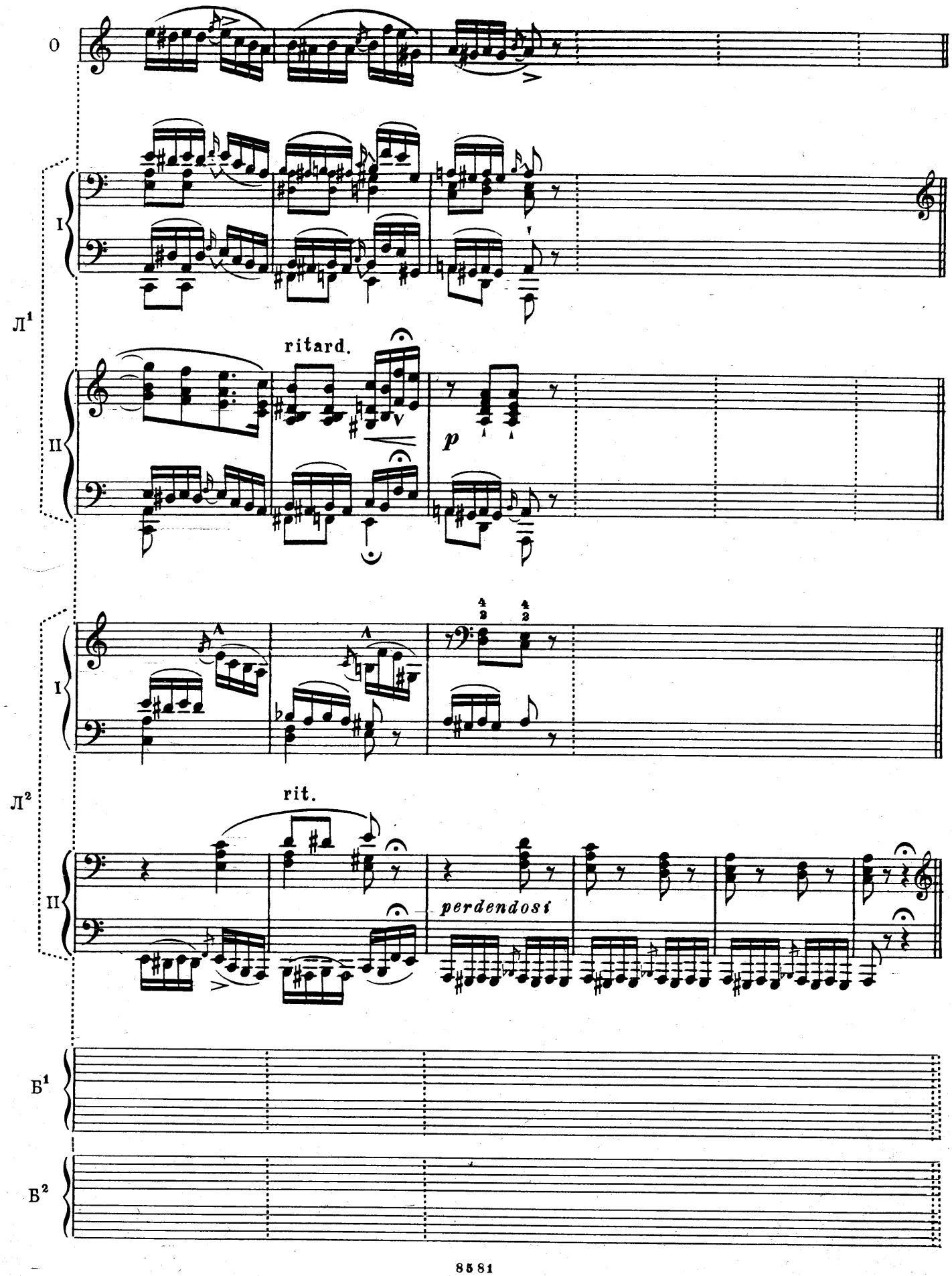

0
Л1
sempre stacc.
Л2
II volta
Б1
Б2

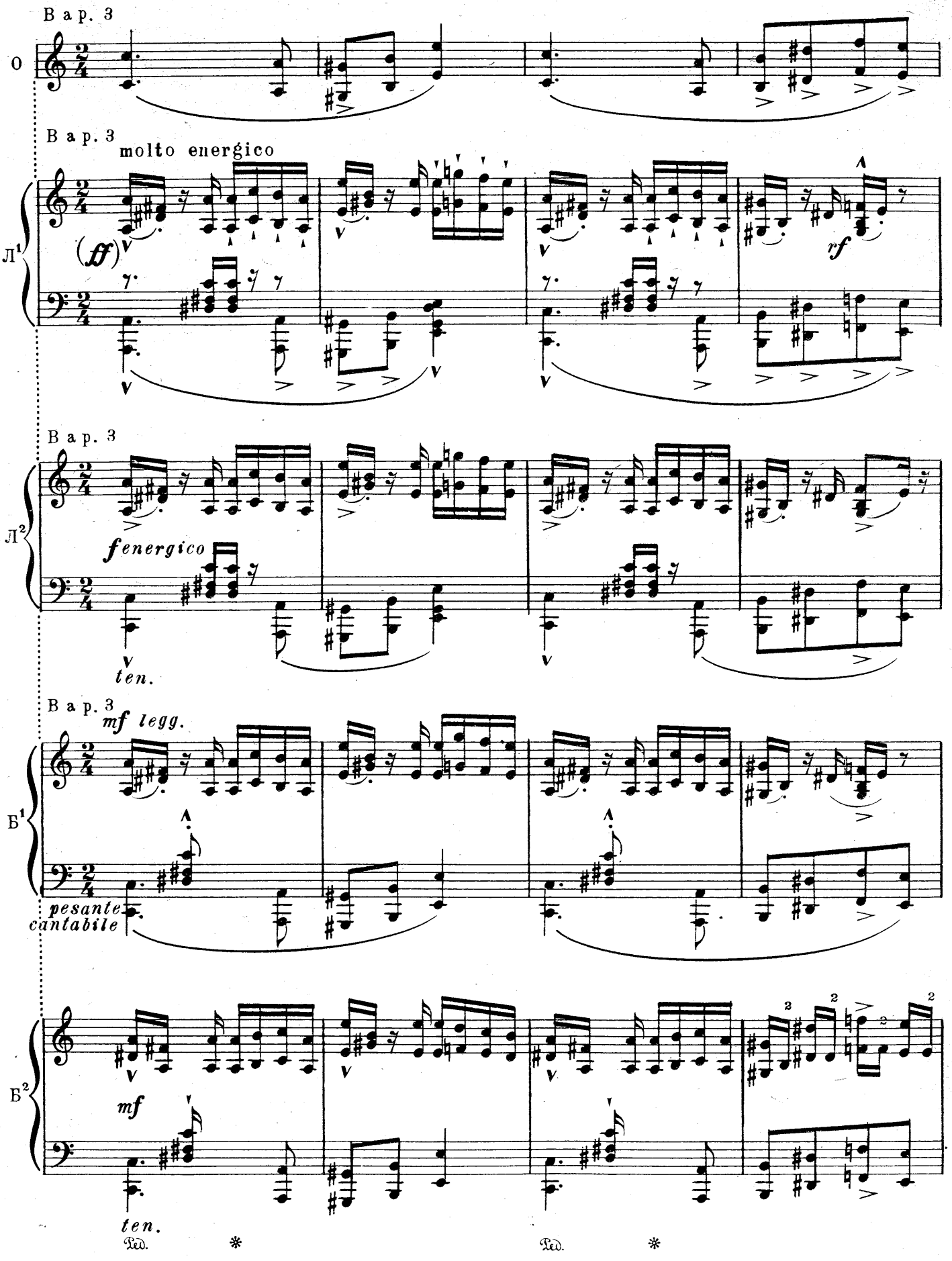

О
Л1
Л2
Б1
Б2
rf
p

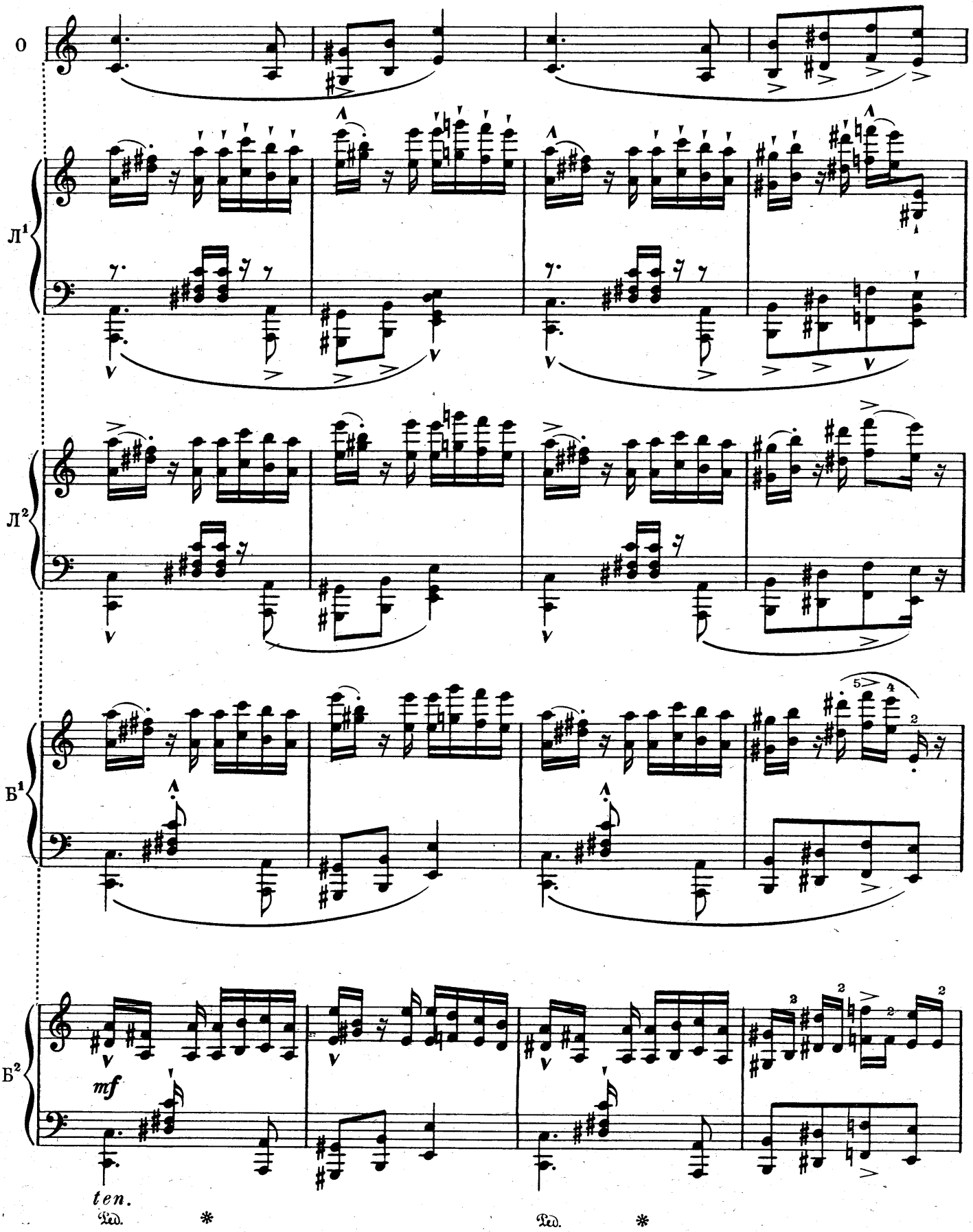

Вар. 2
О
p
Вар. 2
Л1
sotto voce
Вар. 2
Л2
Б1
Б2

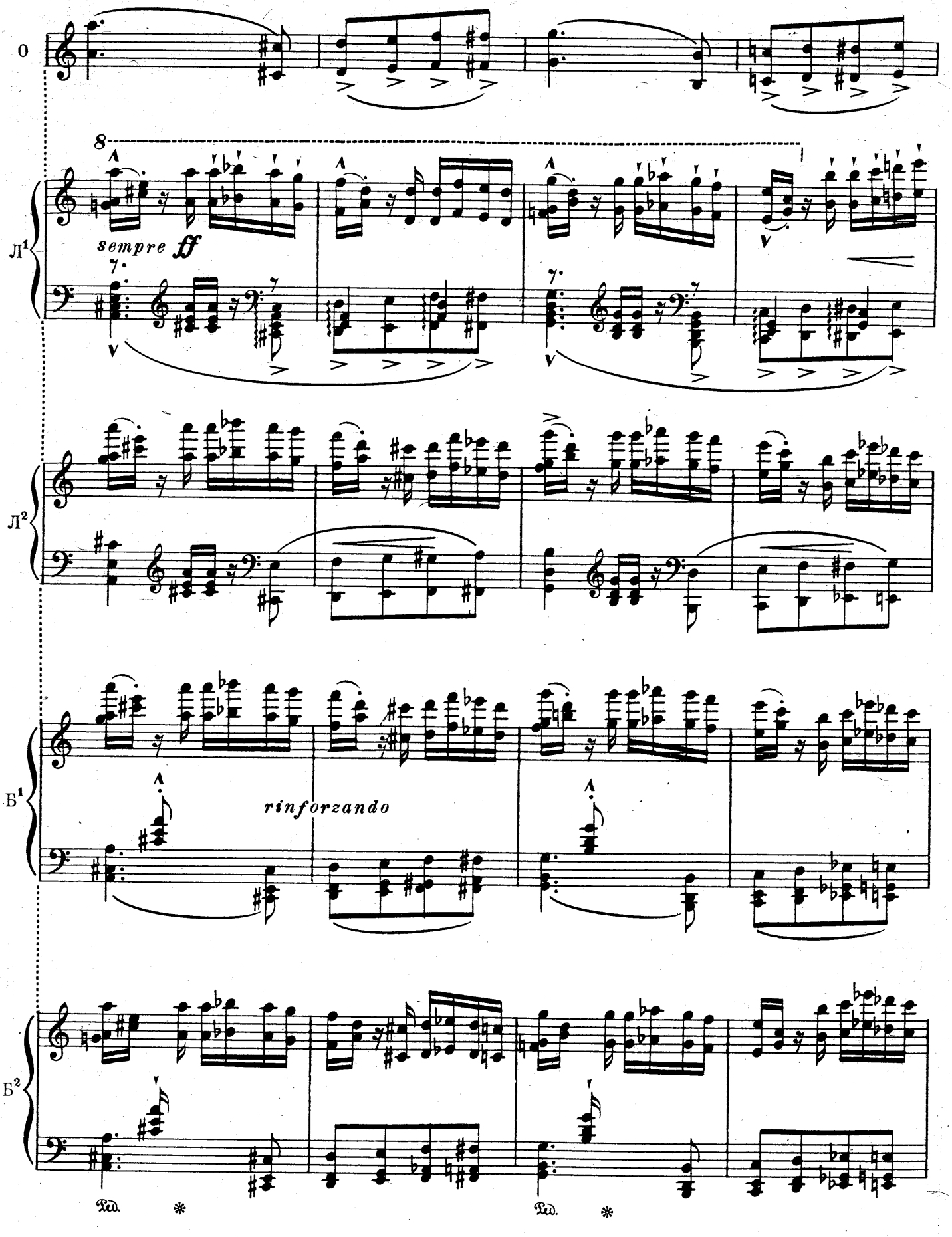

0
marcato
con agitazione
Л¹
Л²
Б¹
Б²

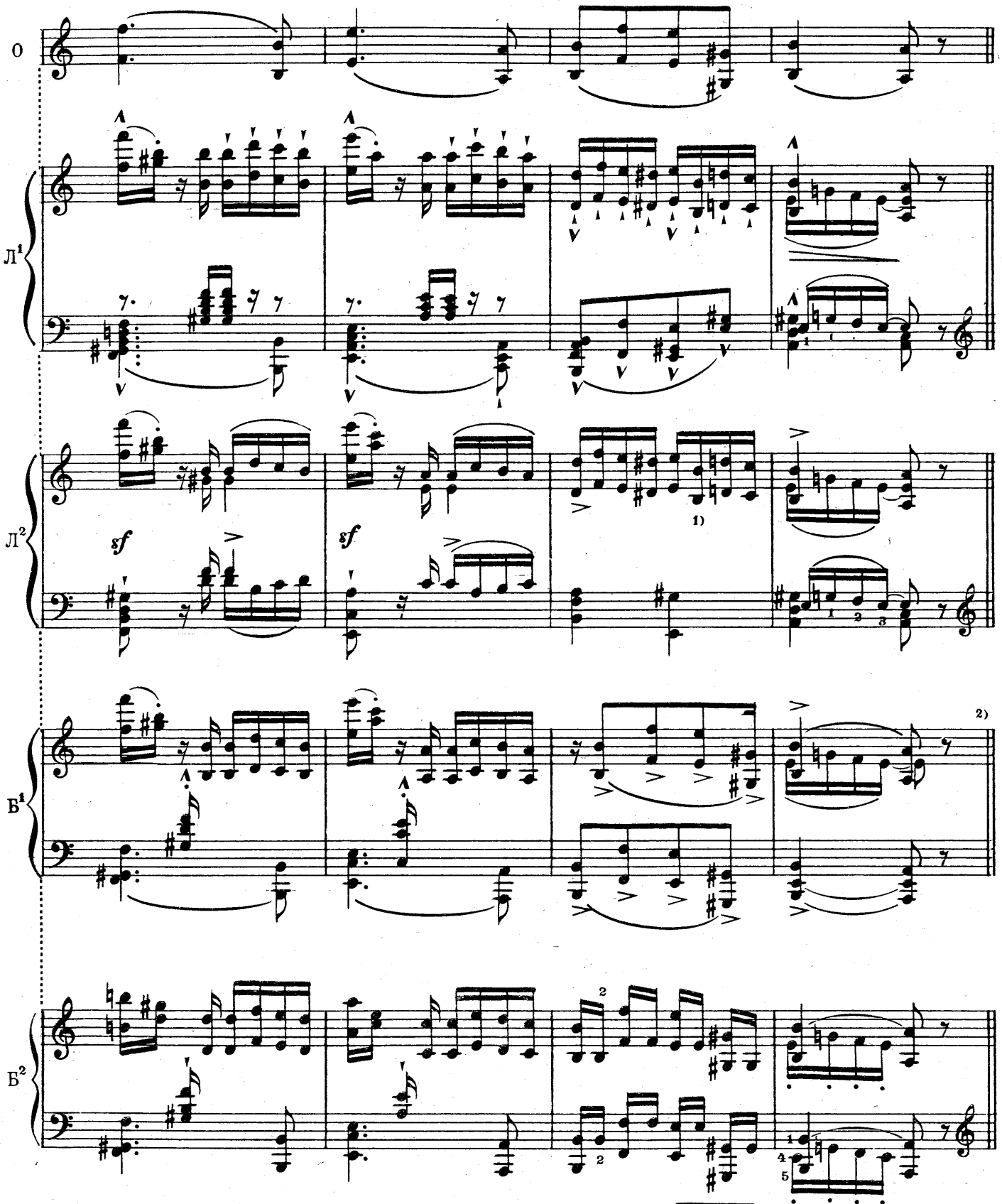

O
più agitato
I
Л1
8
II
appassionato
più cresc.
I
Л2
II
Б1
Б2


0
I
Л1
ritard.
II
p
I
Л2
rit.
II
perdendosi
Б1
Б2

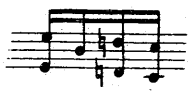

В ар. 3
О
В ар. 3
molto energico
Л1
(ff)
rf
В ар. 3
Л2
f energico
ten.
В ар. 3
mf legg.
Б1
pesante
cantabile
Б2
mf
ten.
Ped.
*
Ped.
*


О
Л1
Л2
Б1
Б2
mf
ten.
Ped.
*
Ped.
*

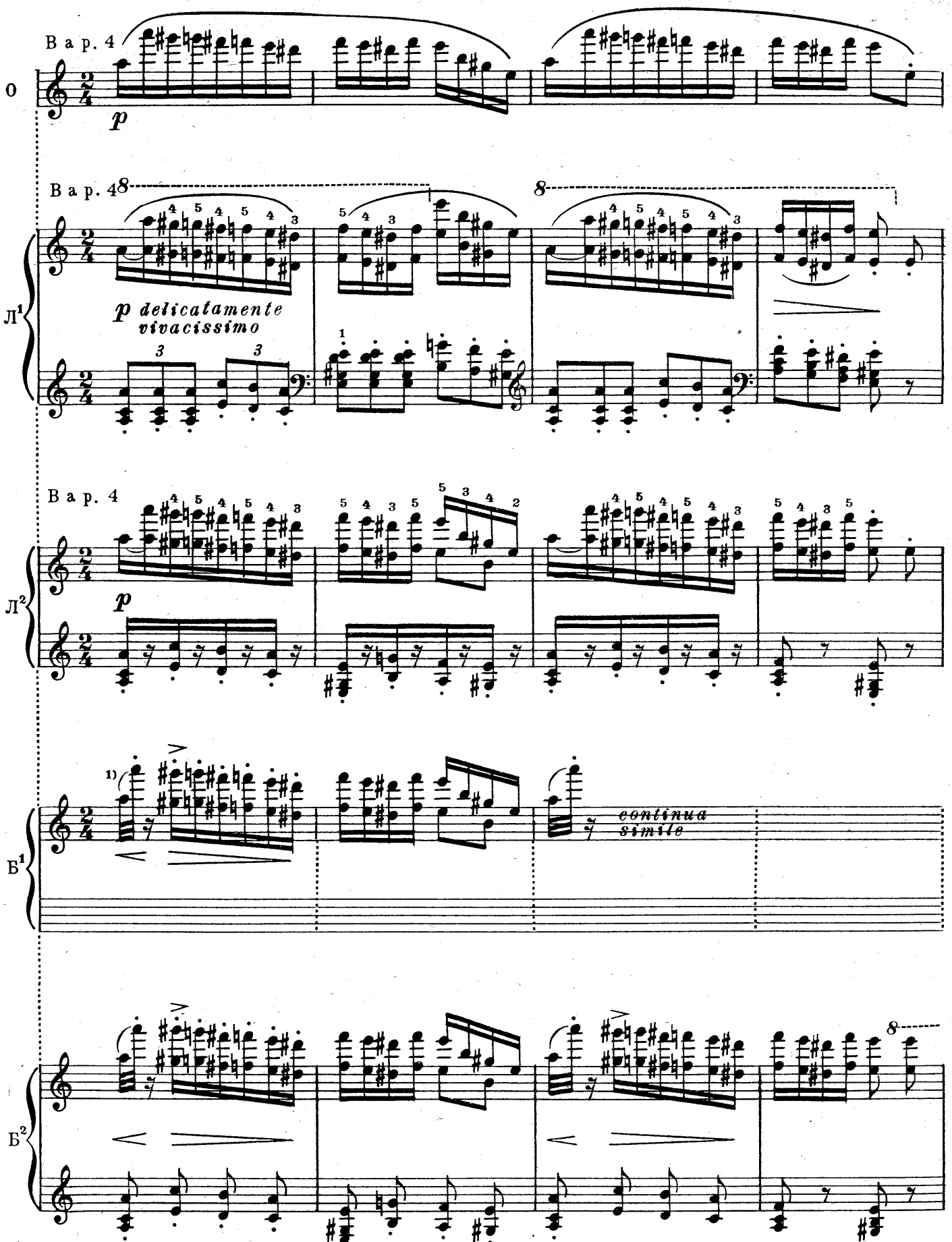

О
8
Л1
sempre ff
Л2
Б1
rinforzando
Б2
Ped.
Ped.



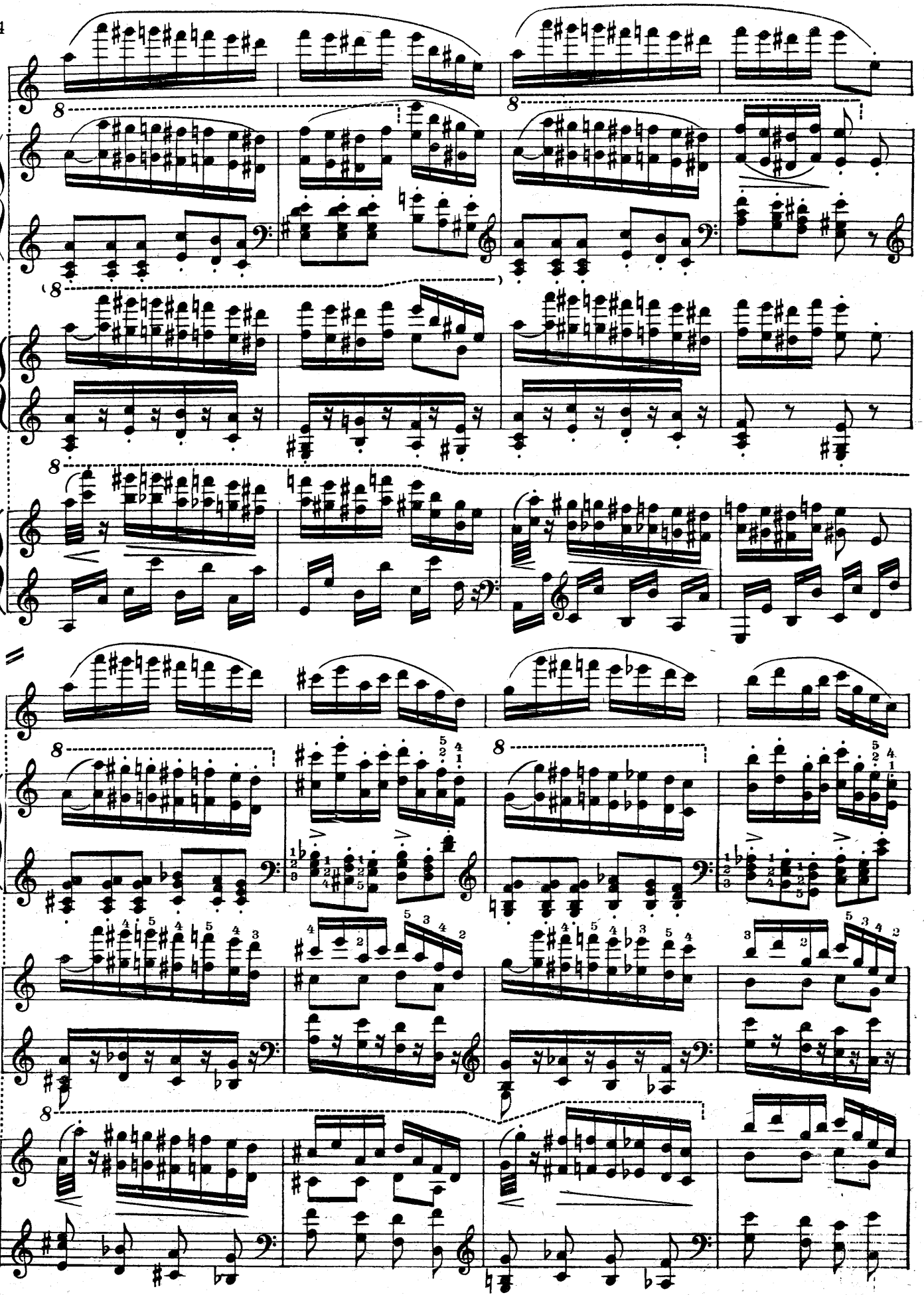
1) Вариант составителя (пр. р.):

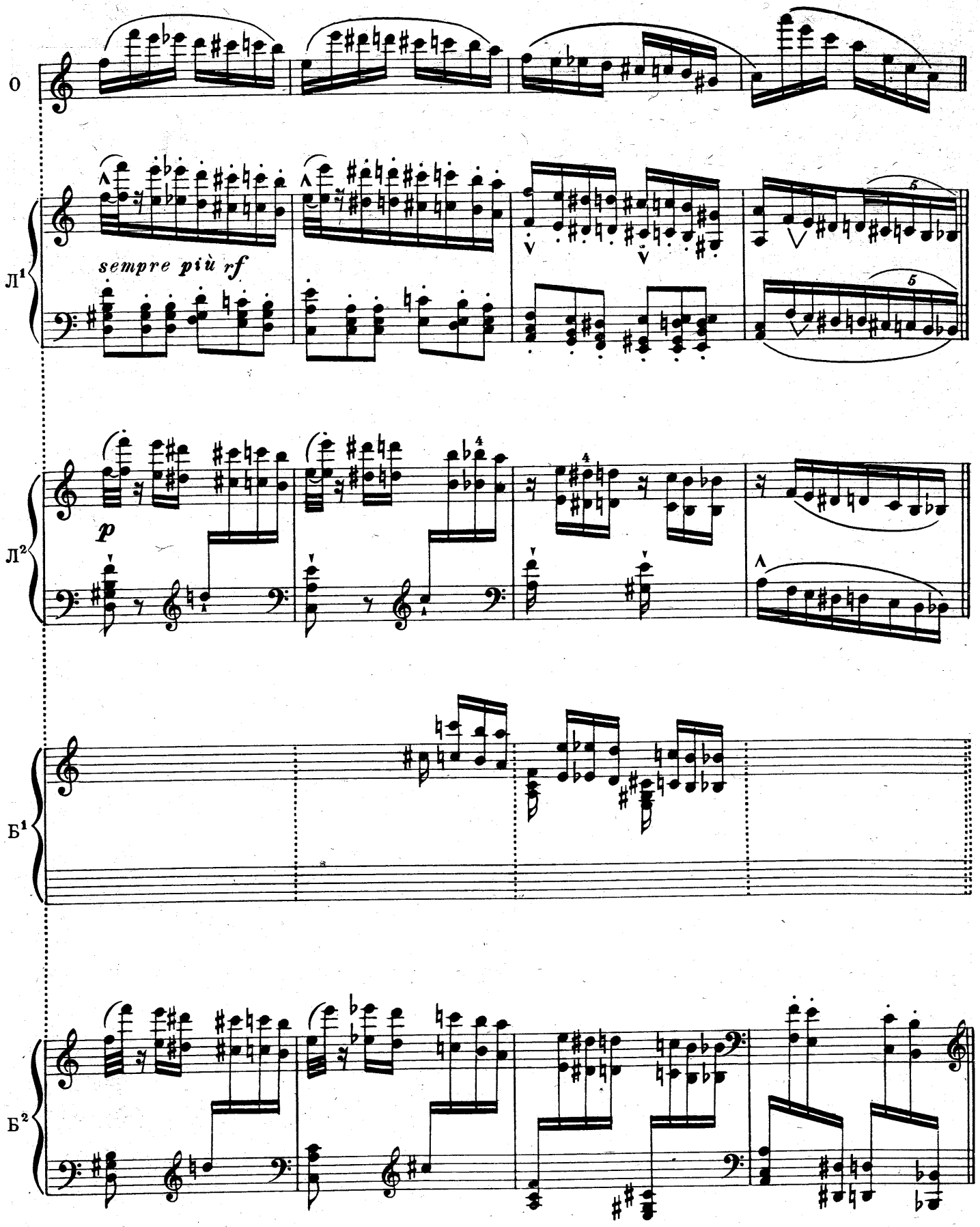


2) В случае повторения второй части данной вариации Бузони советует использовать версию Листа (очевидно вторую - окончательную).



1) В этой вариации Бузони, за исключением отмеченных мест, сохраняет версию Листа (Л2).


0
Л1
Л2
Б2
8


0
Л1
sempre più rf
Л2
p
Б1
Б2

О

Вар.5

Л¹

Вар.5

p leggiero

Л²

Вар.5 [1]

(volante)

(piano leggiero)

Б¹

Б²

leggiero

[1] При публичном исполнении составитель предваряет эту вариацию нижеследующим вариантом:

leggiero

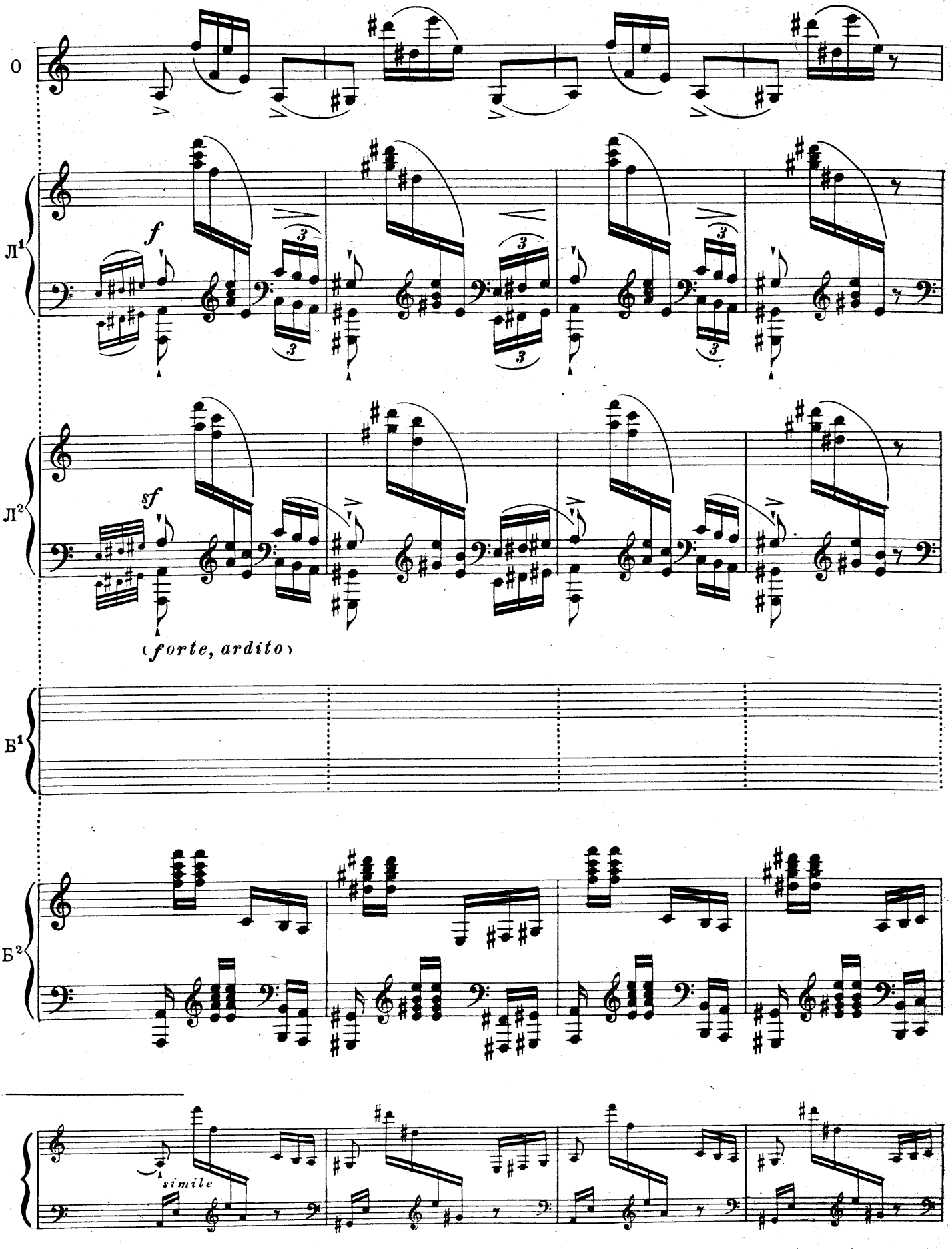
[2] Вариант составителя:

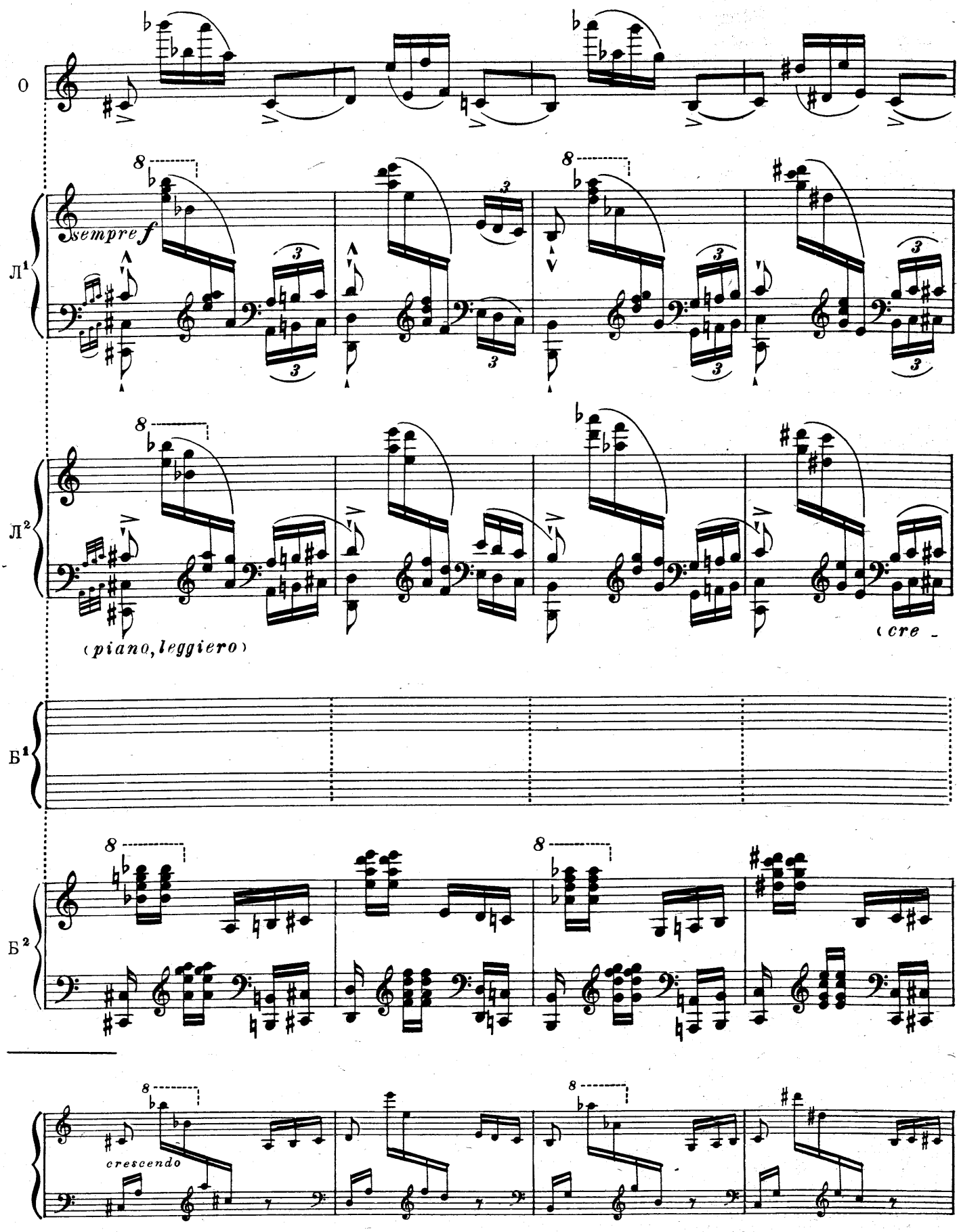
пр.р.

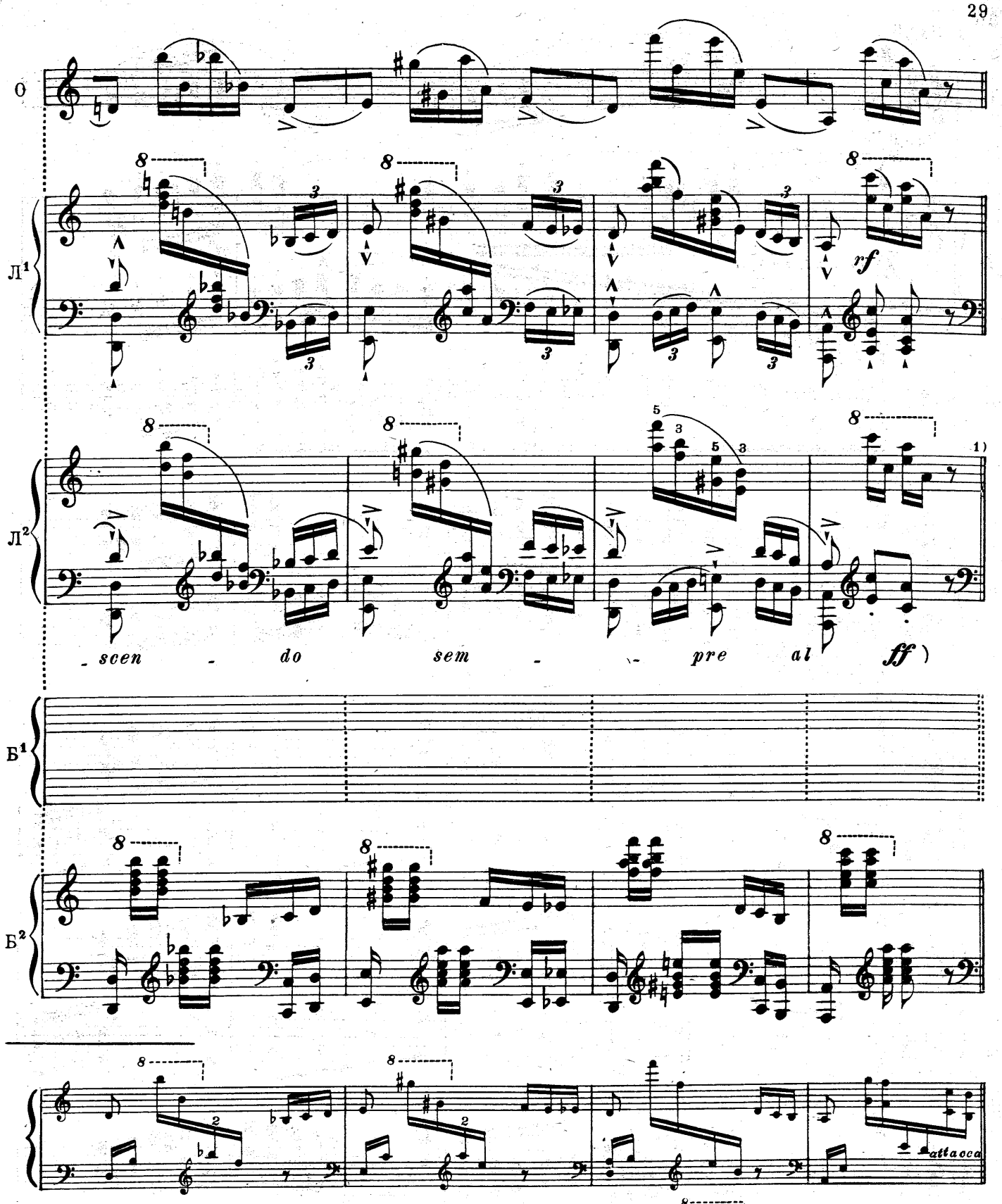
[3] Вариант составителя:

пр.р.

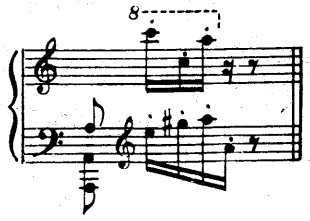
и т.д

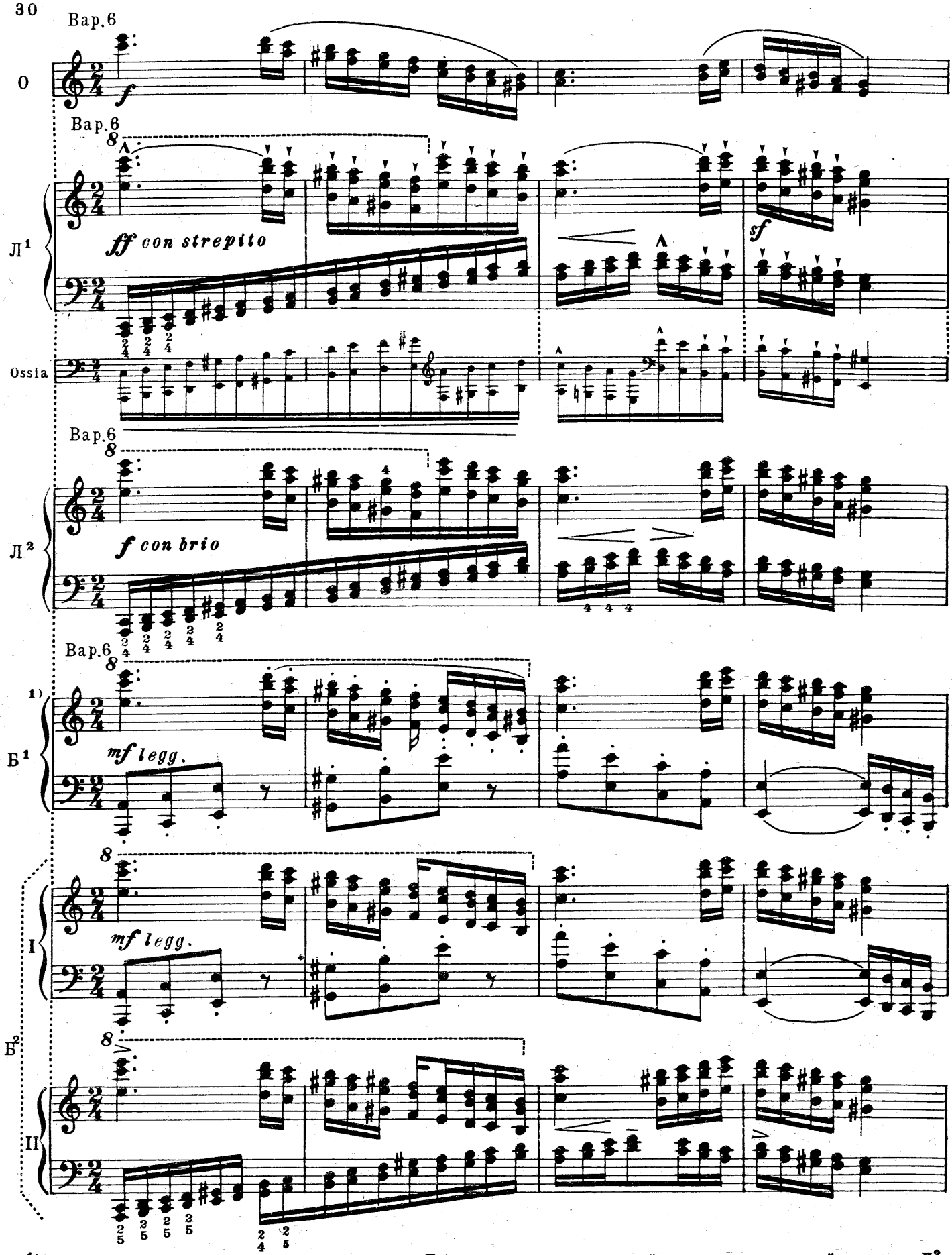

0
Л1
f
Л2
sf
(forte, ardito)
Б1
Б2
simile


О
Л1
sempre f
Л2
(piano, leggiero)
(cre -
Б1
Б2
crescendo

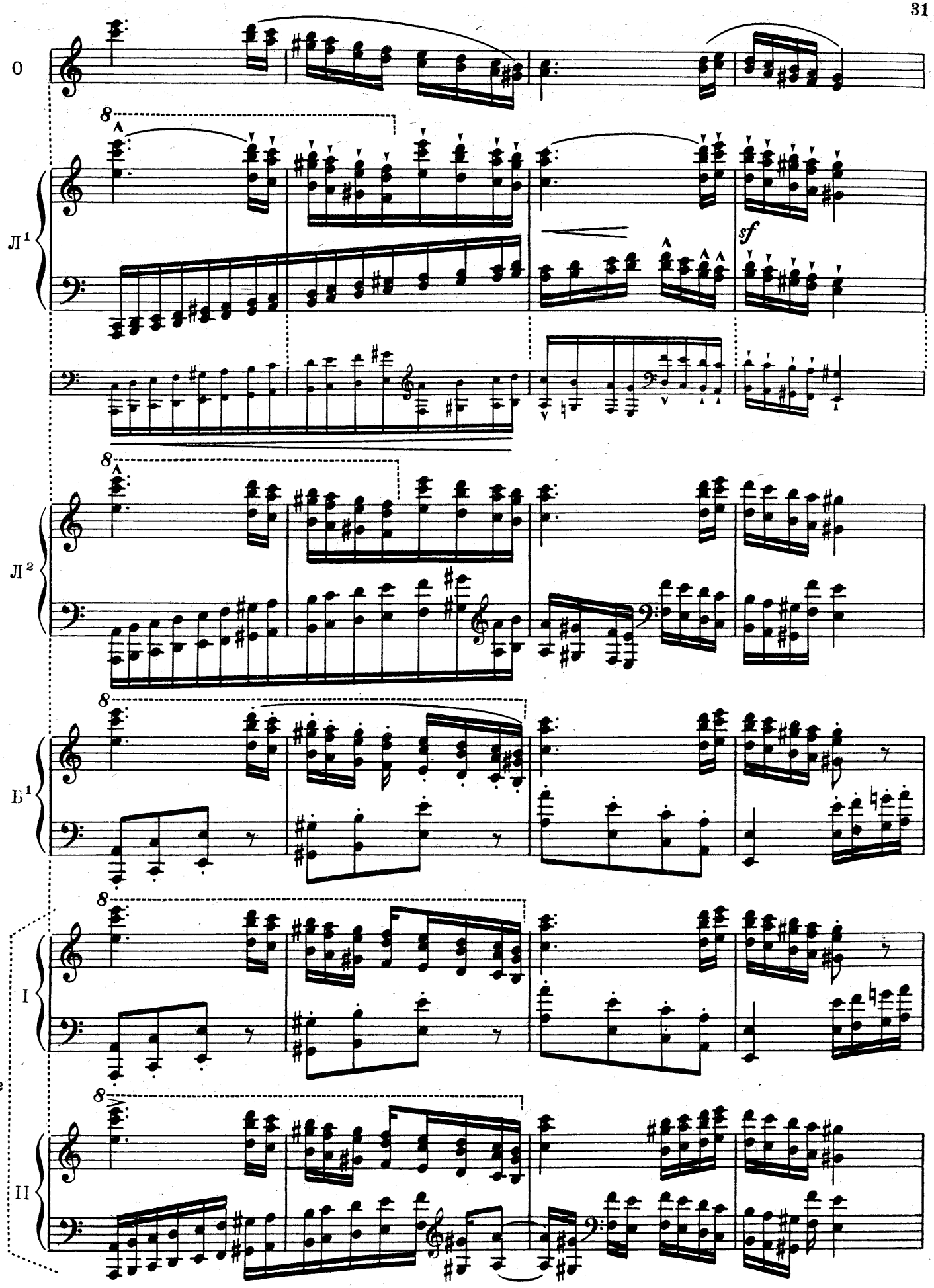


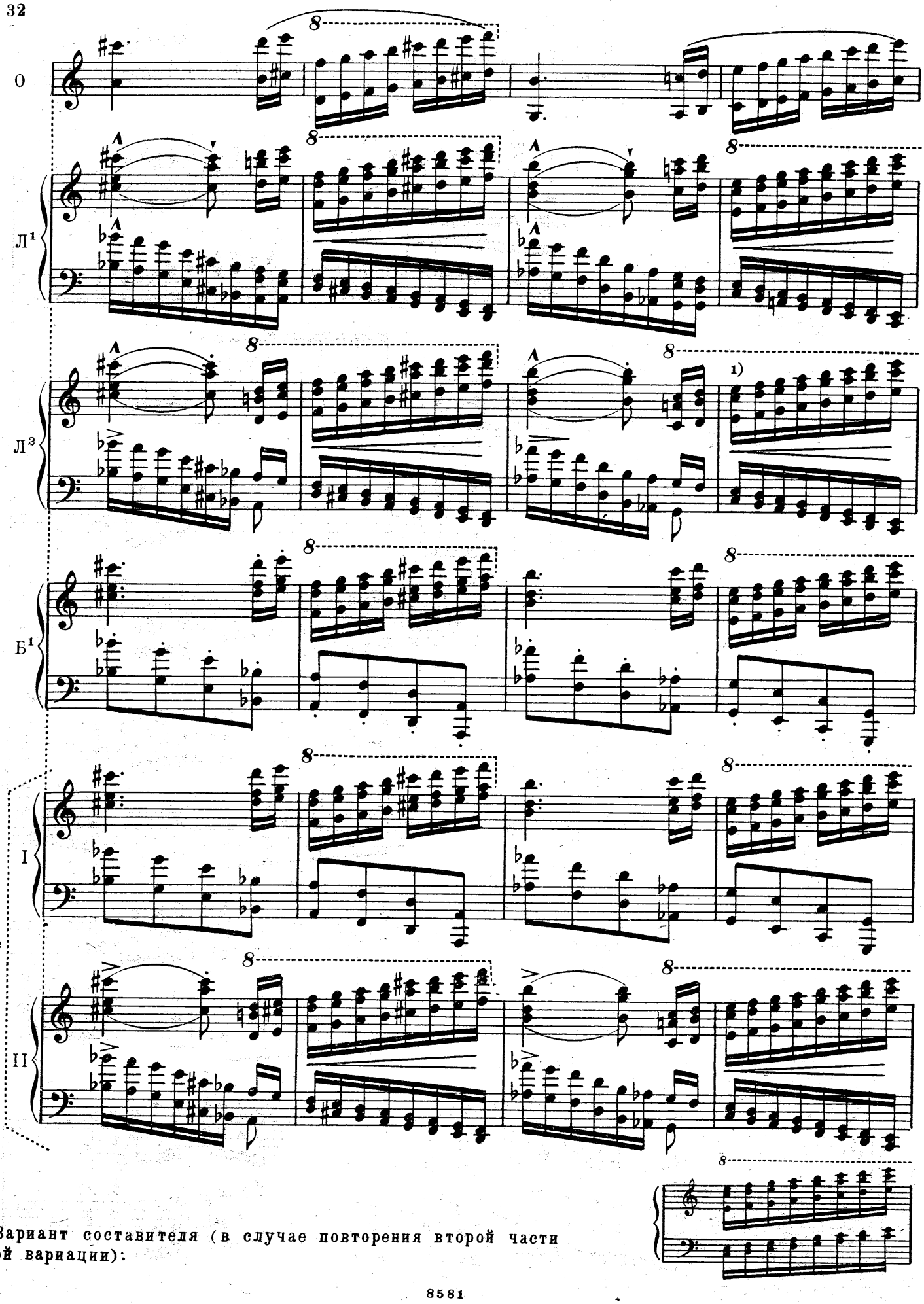
[1] Составитель повторяет вторую часть этой вариации со следующим вариантом заключительного такта:



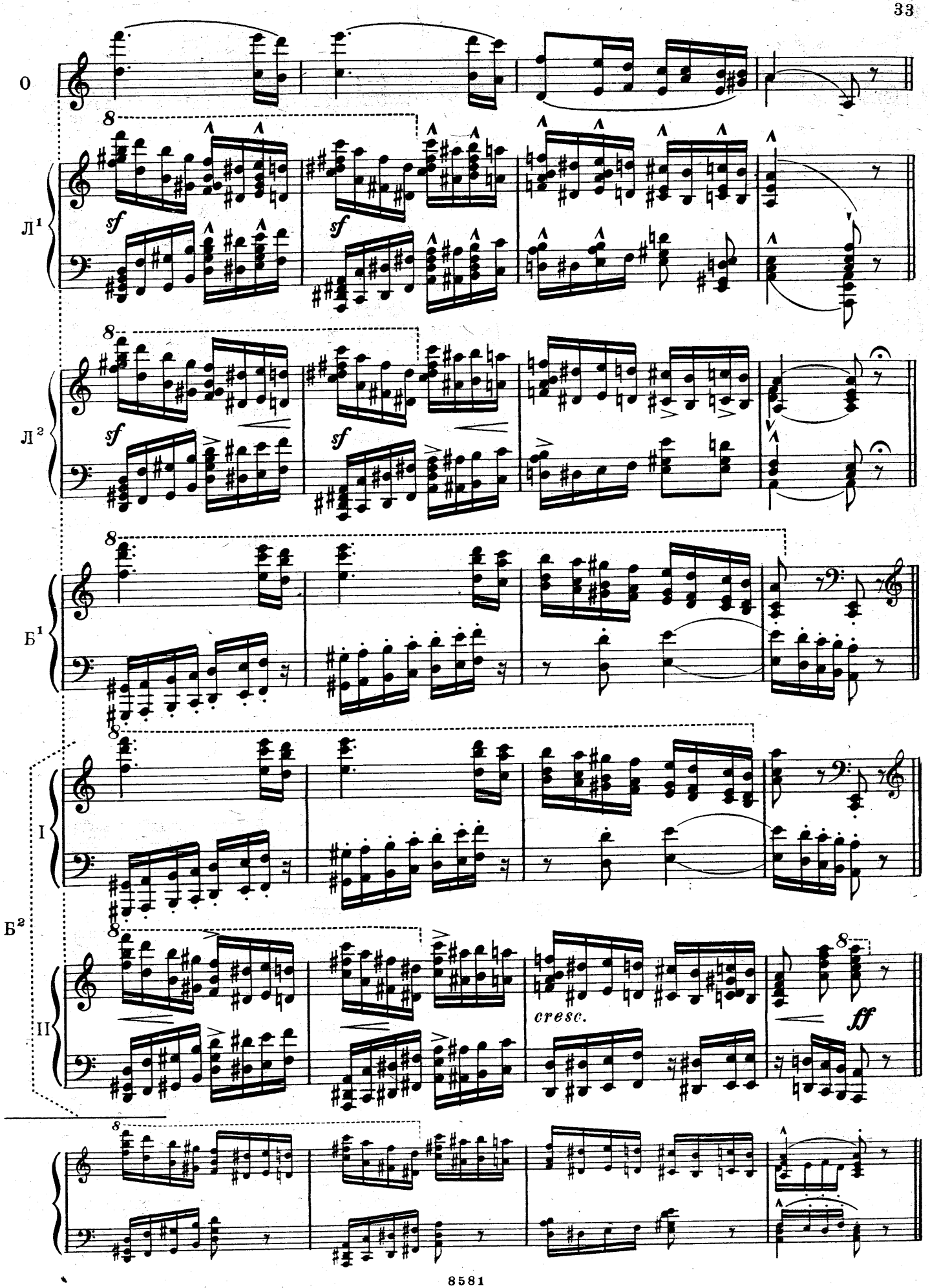


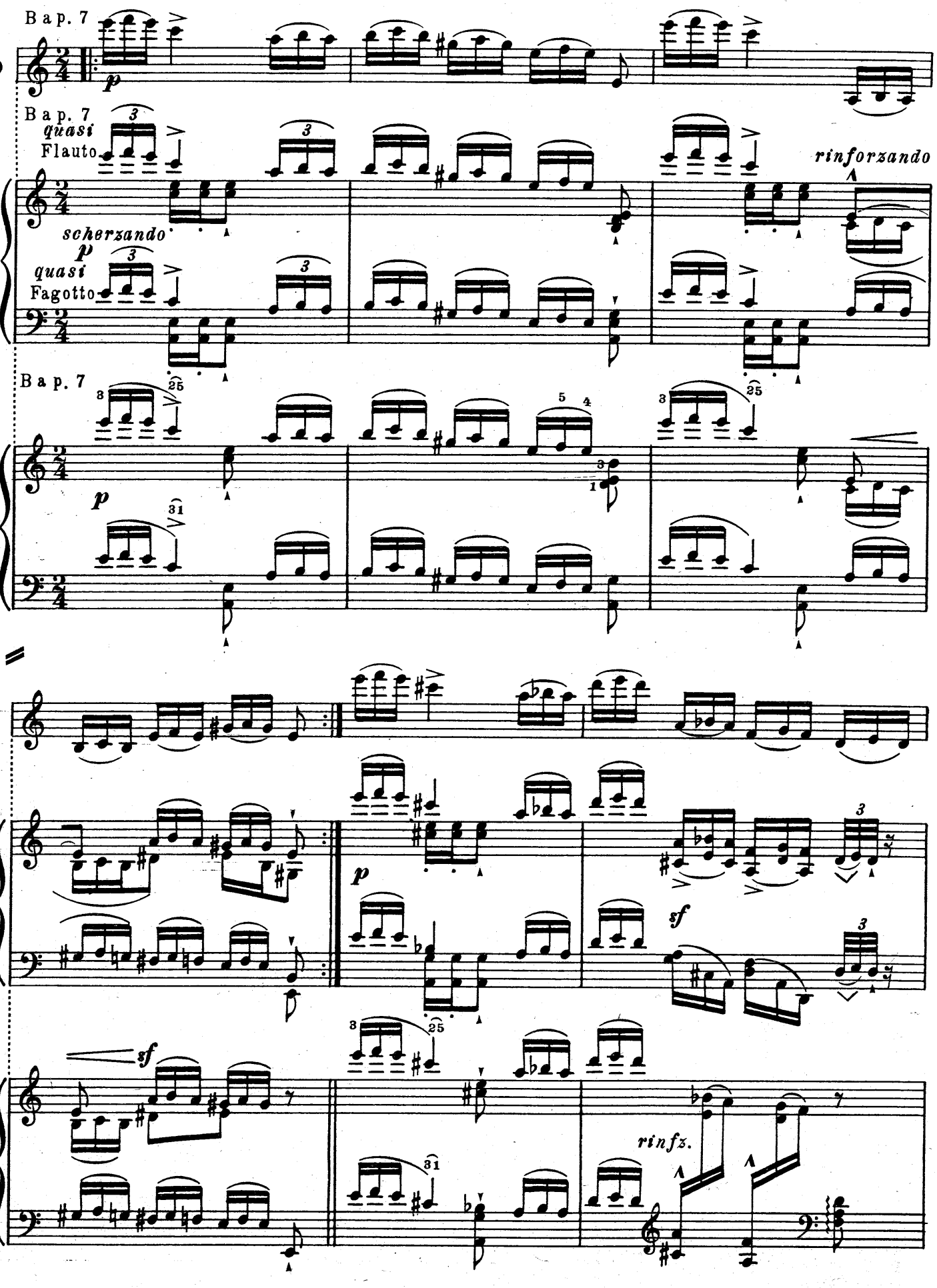
1) Исполняя это произведение в концертах, Бузони предпосылал свой вариант листовской версии (Л2).

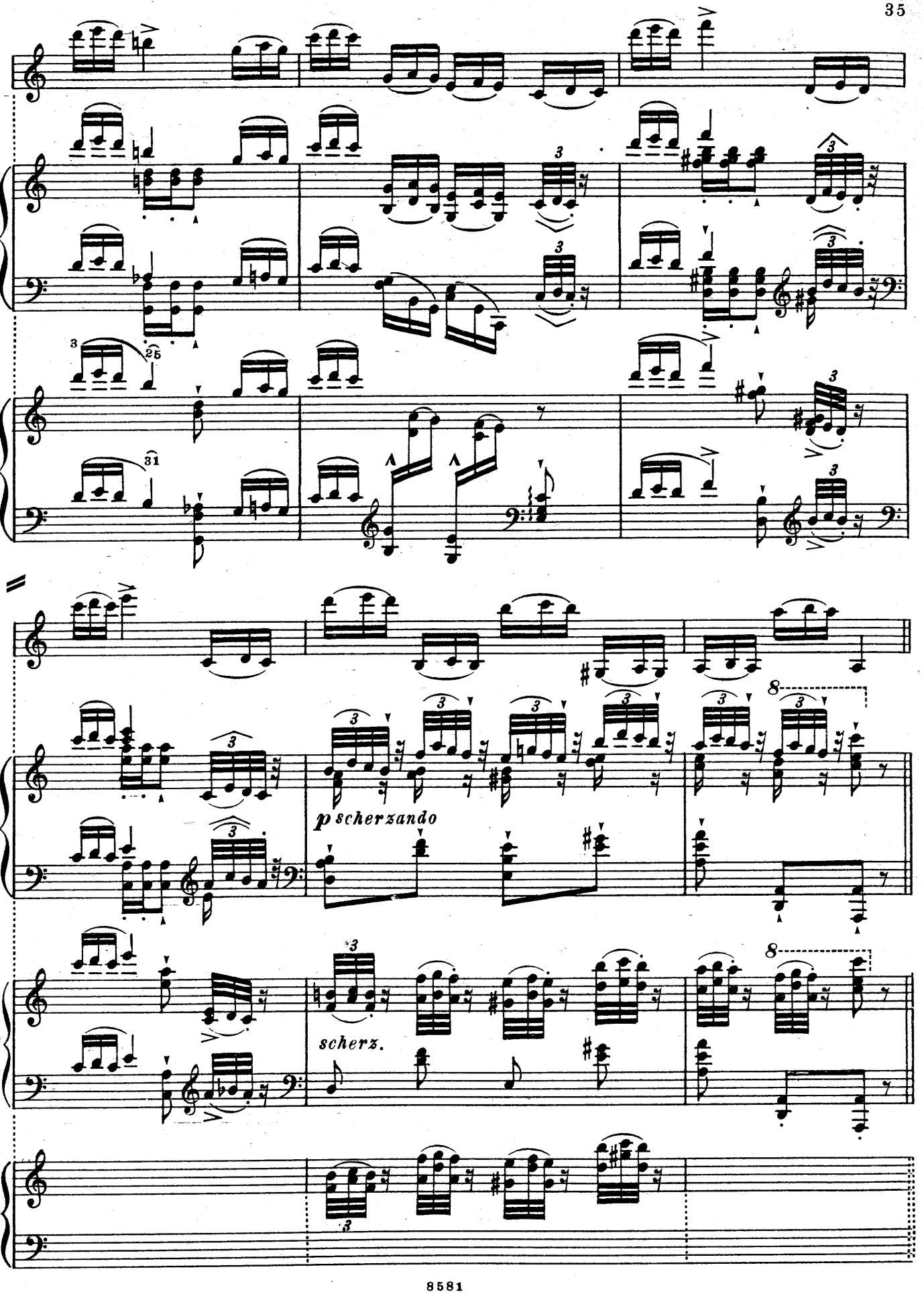

0
8
Л1
sf
8
Л2
8
Б1
8
I
Б2
8
II

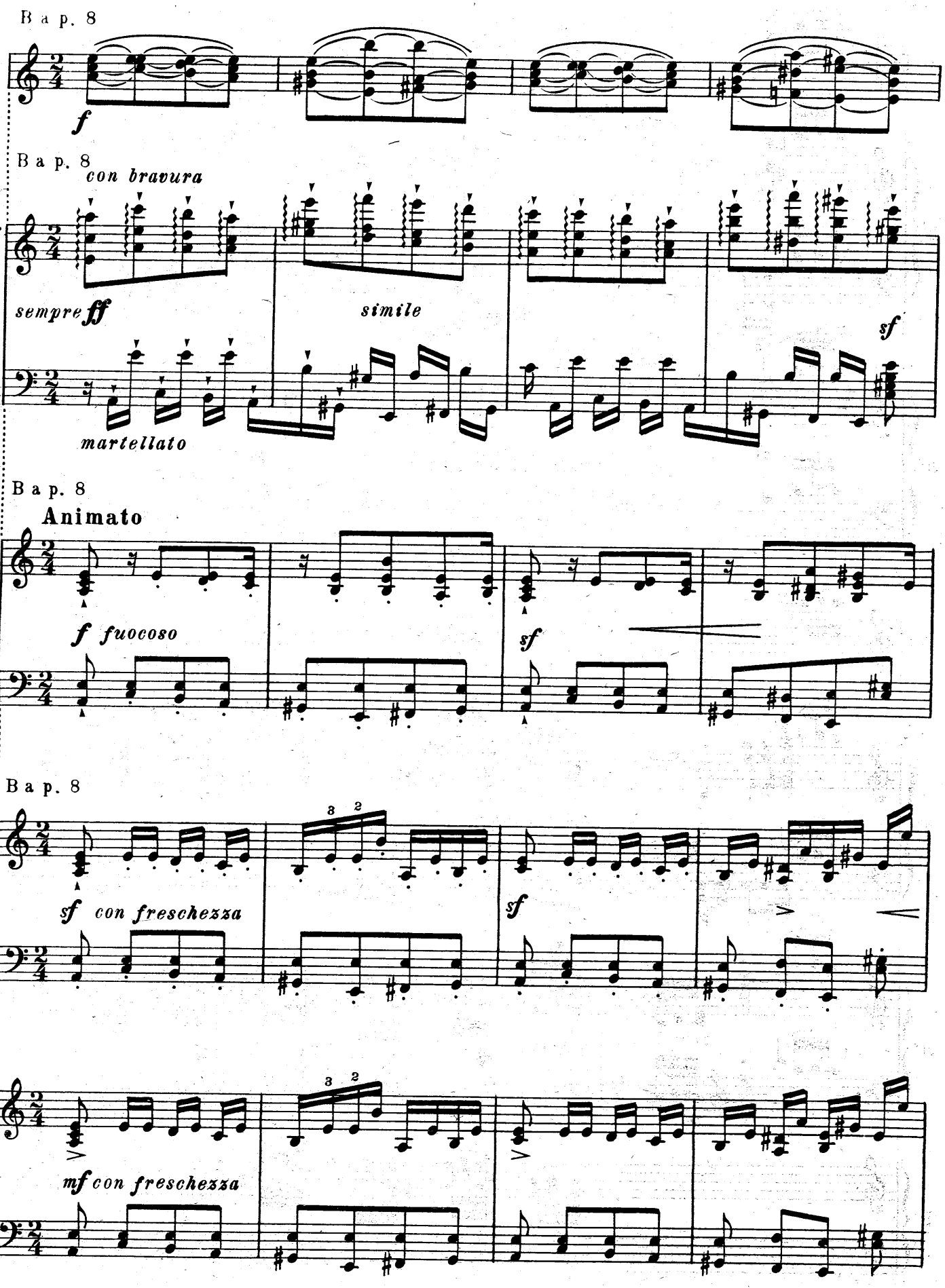


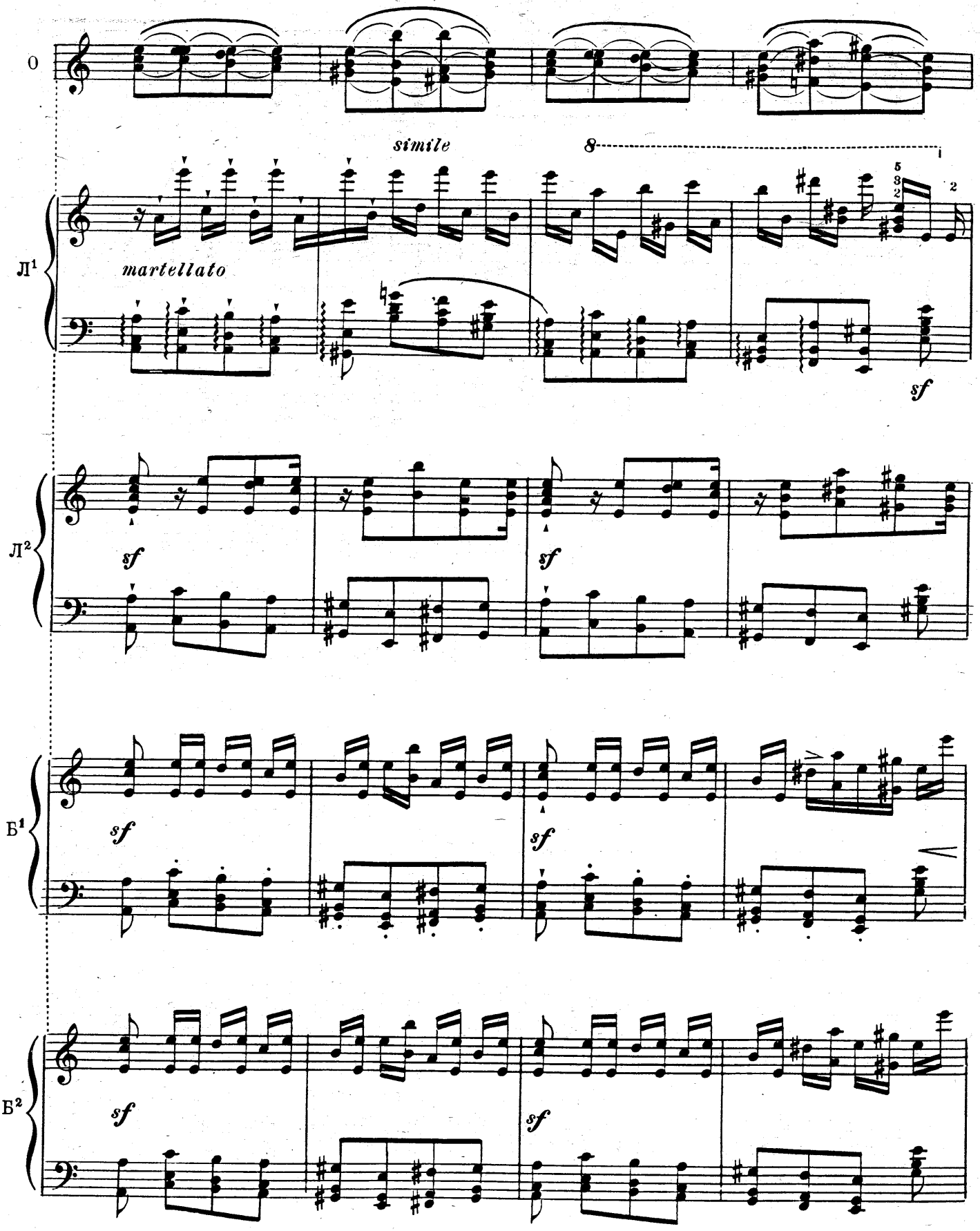
Вариант составителя (в случае повторения второй части ой вариации):

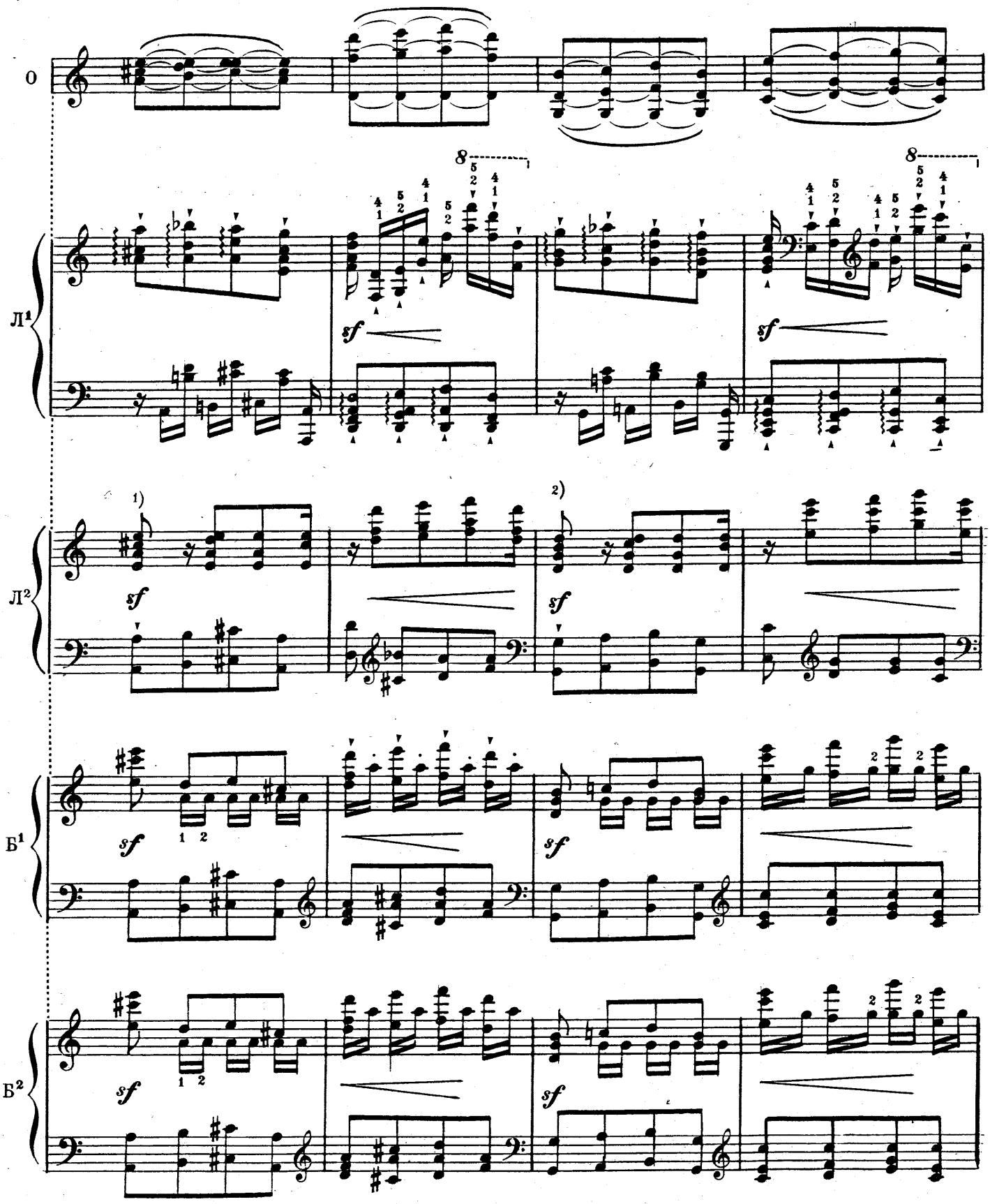

О
Л¹
Л²
Б¹
I
Б²
II
sf
sf
sf
sf
cresc.
ff


B a p. 7
O
p
B a p. 7
quasi
Flauto
rinforzando
scherzando
p
quasi
Fagotto
Л1
B a p. 7
Л2
p
O
Л1
p
sf
sf
rinfz.
Л2


0
Л1
Л2
0
Л1
p scherzando
Л2
scherz.
Б1

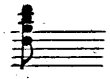

B a p. 8
0
f
B a p. 8
con bravura
Л1
sempre fff
simile
sf
martellato
B a p. 8
Animato
Л2
f fuocoso
sf
B a p. 8
Б1
sf con freschezza
sf
3 2
Б2
mf con freschezza
3 2

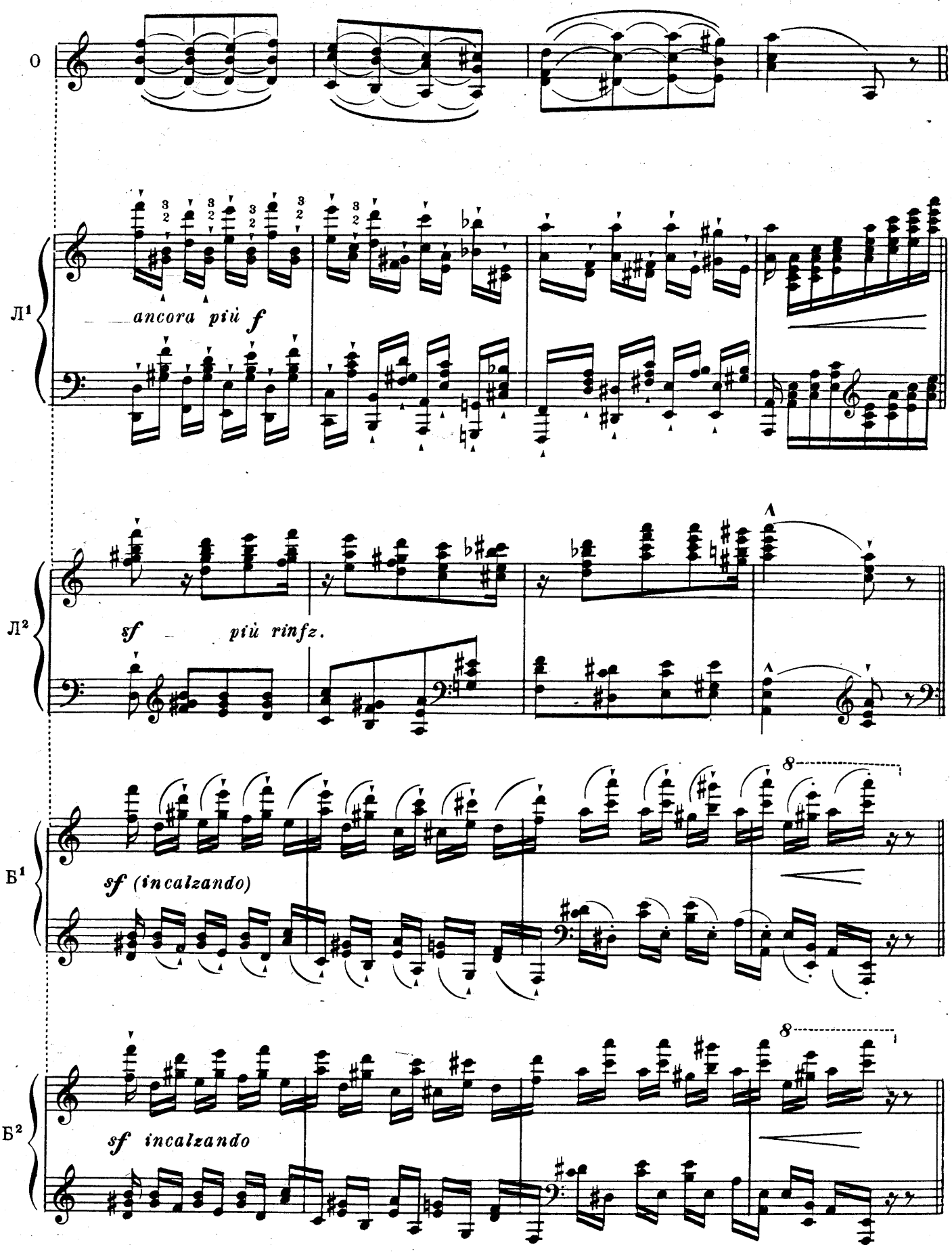

0
simile
8
Л1
martellato
sf
Л2
sf
sf
Б1
sf
sf
Б2
sf
sf

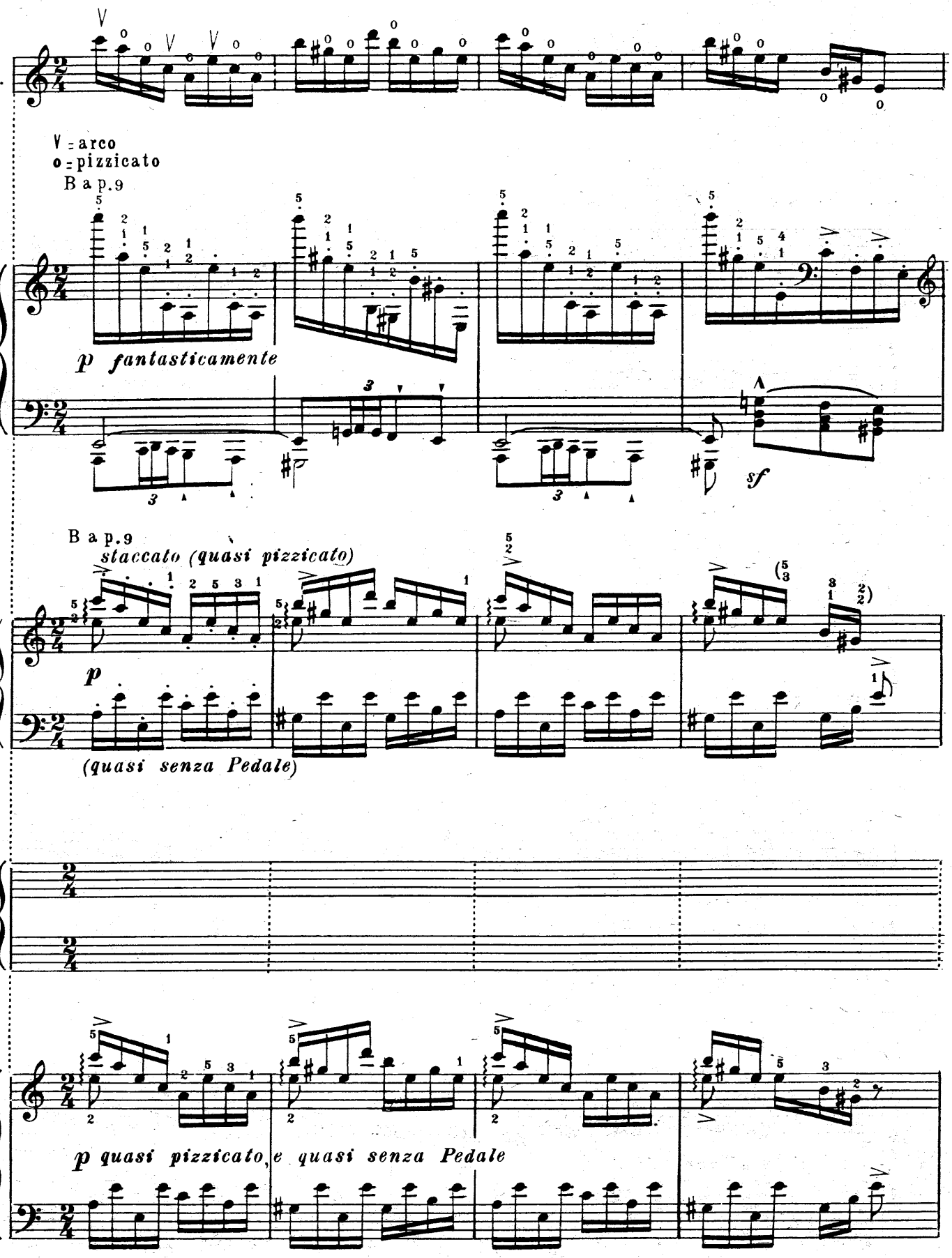


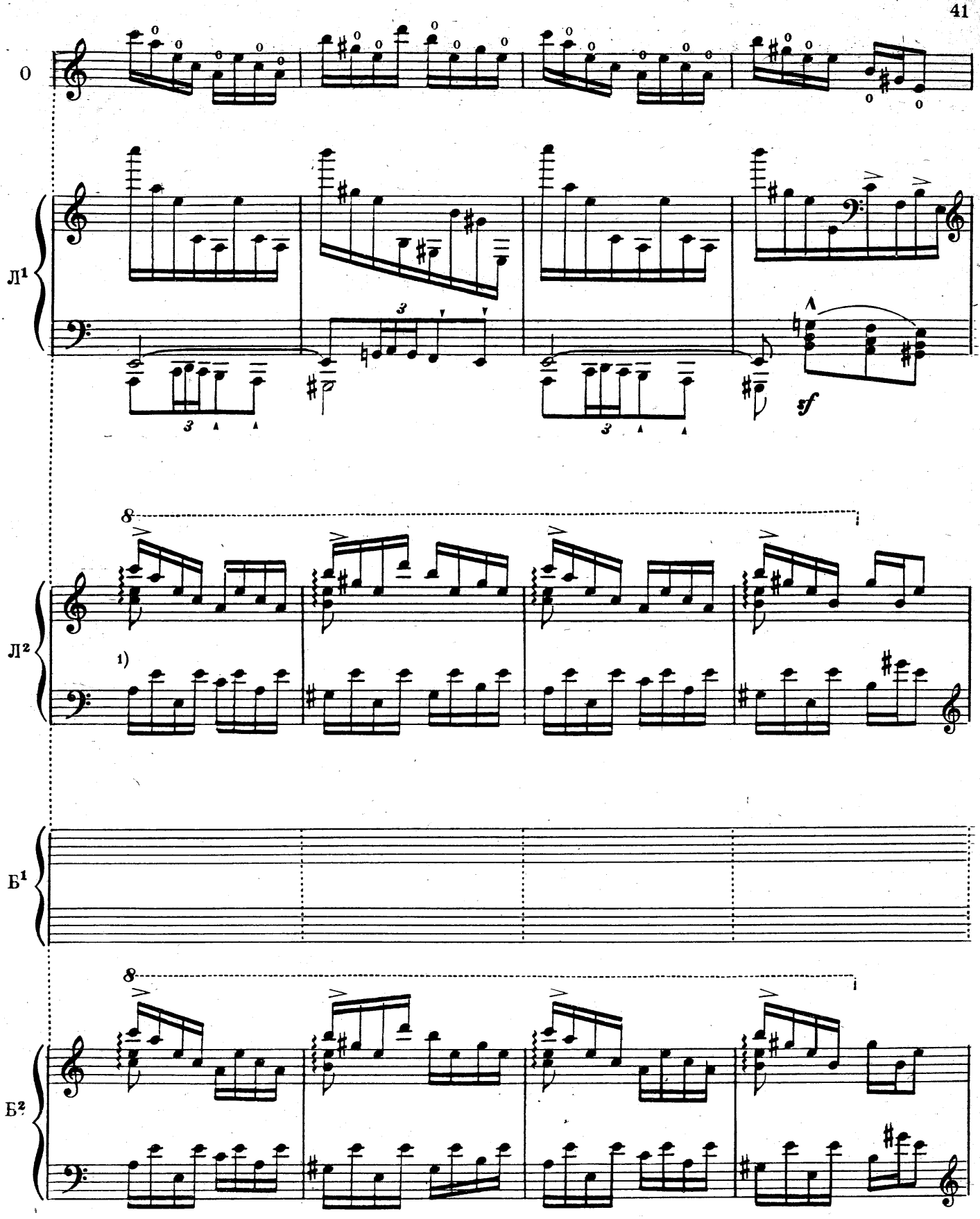
1) Вариант составителя:

2) Вариант составителя:

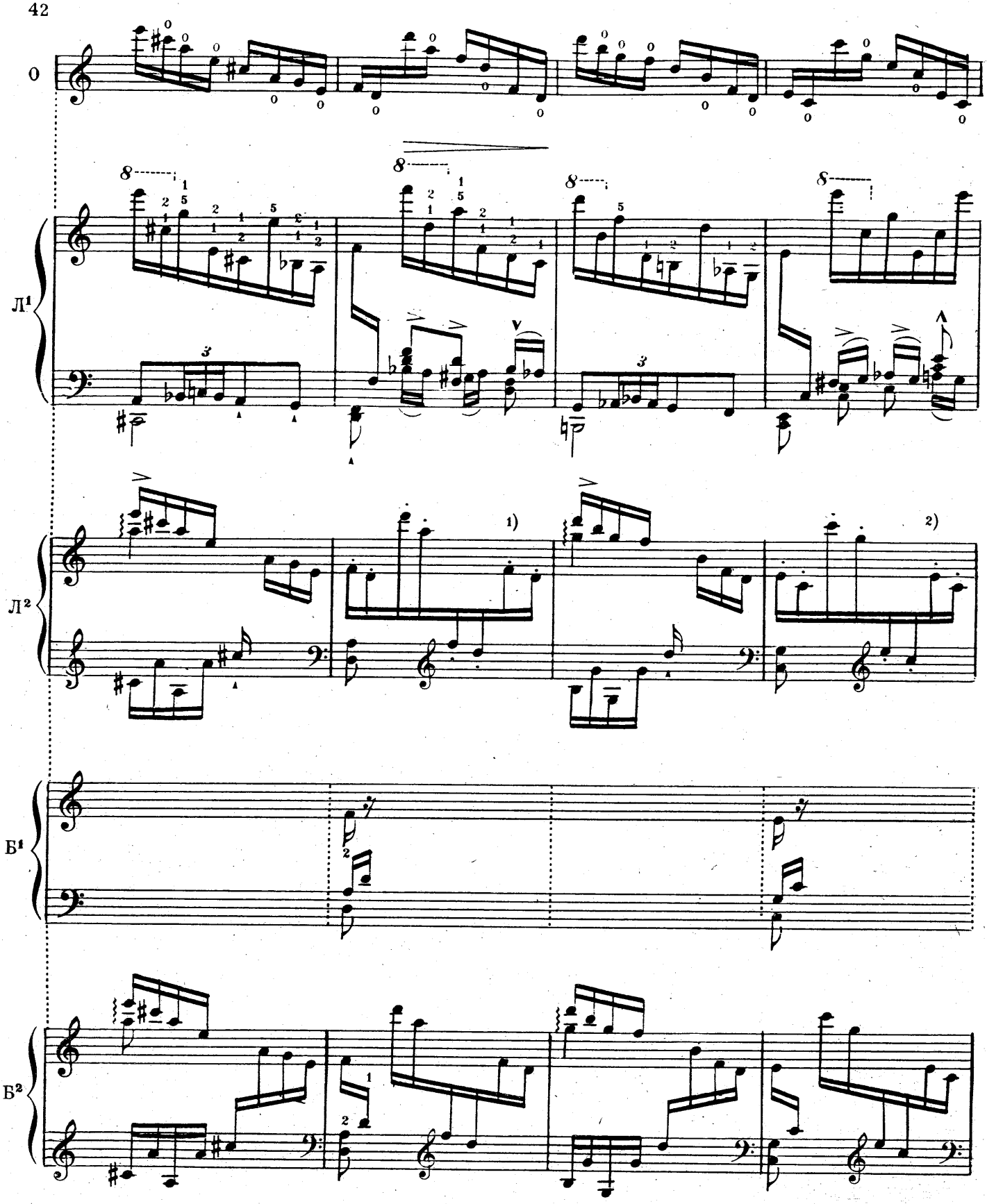



О
Л¹
ancora più f
Л²
sf
più rinfz.
Б¹
sf (incalzando)
Б²
sf incalzando

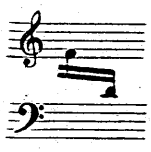

О.
V = arco
o = pizzicato
В а р. 9
Л1
p fantasticamente
sf
В а р. 9
staccato (quasi pizzicato)
Л2
p
(quasi senza Pedale)
Б1
В2
p quasi pizzicato, e quasi senza Pedale



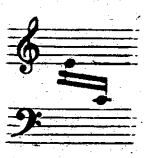
1) Вариант составителя (л. р.):

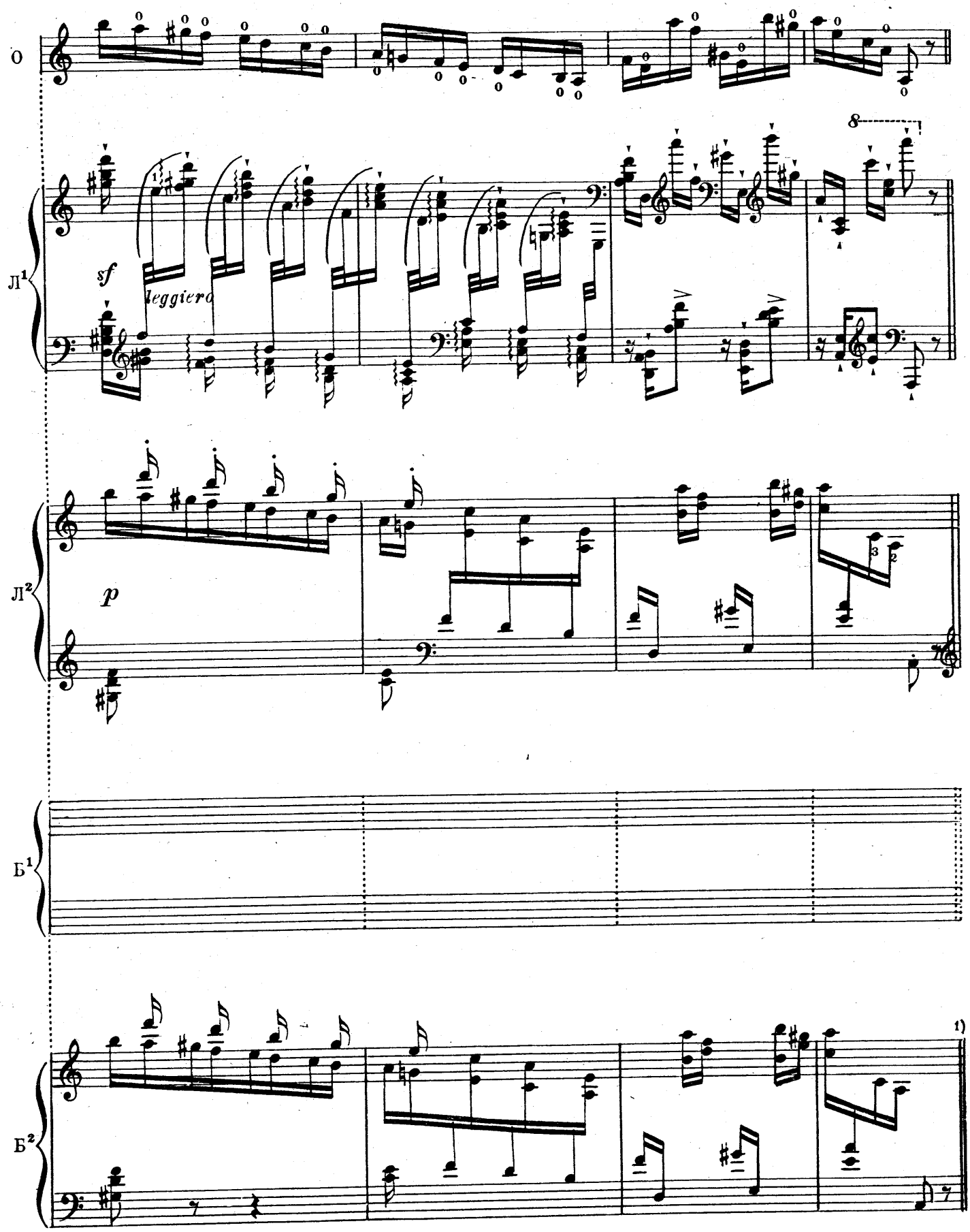


1) Вариант составителя:

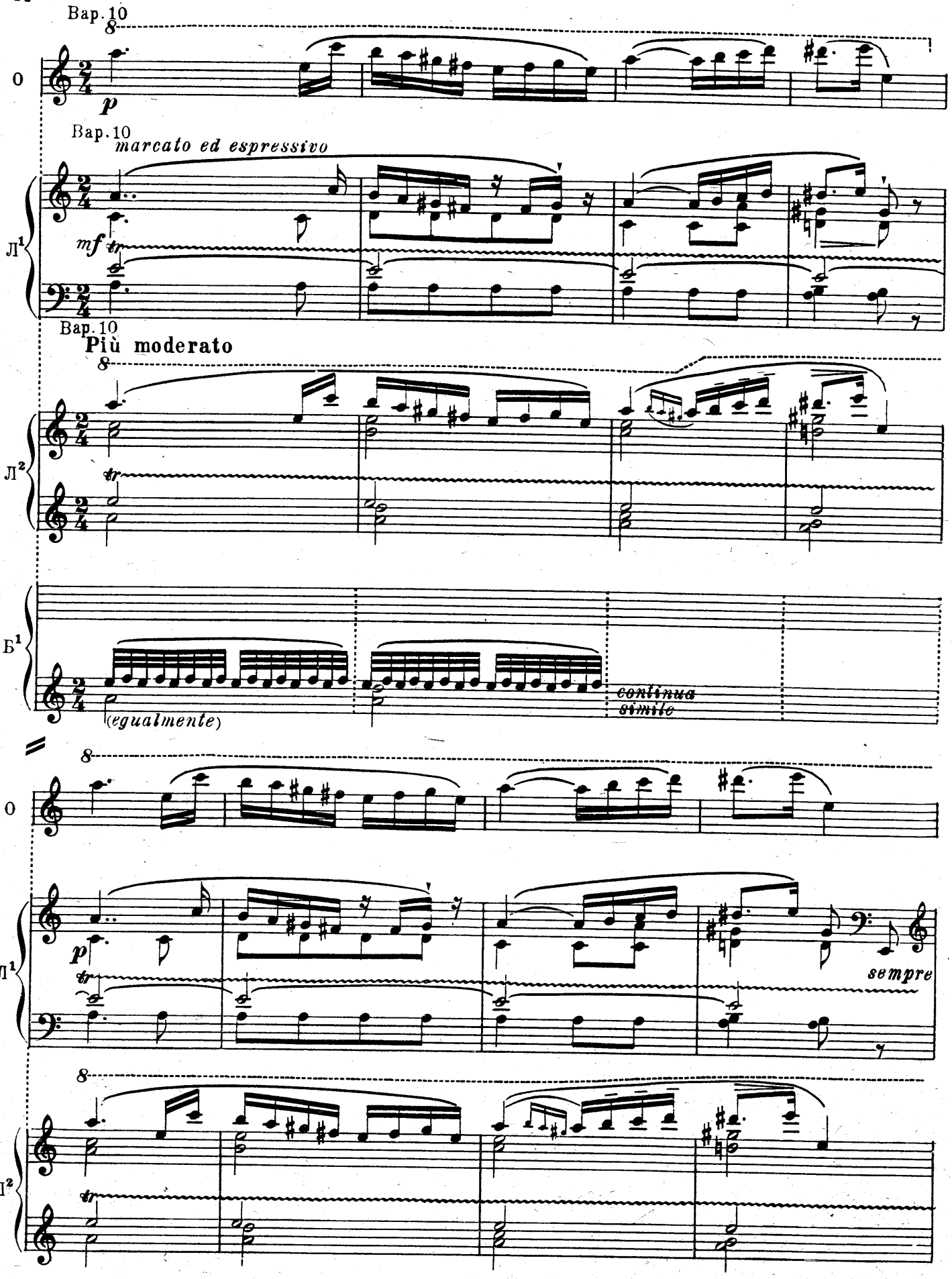


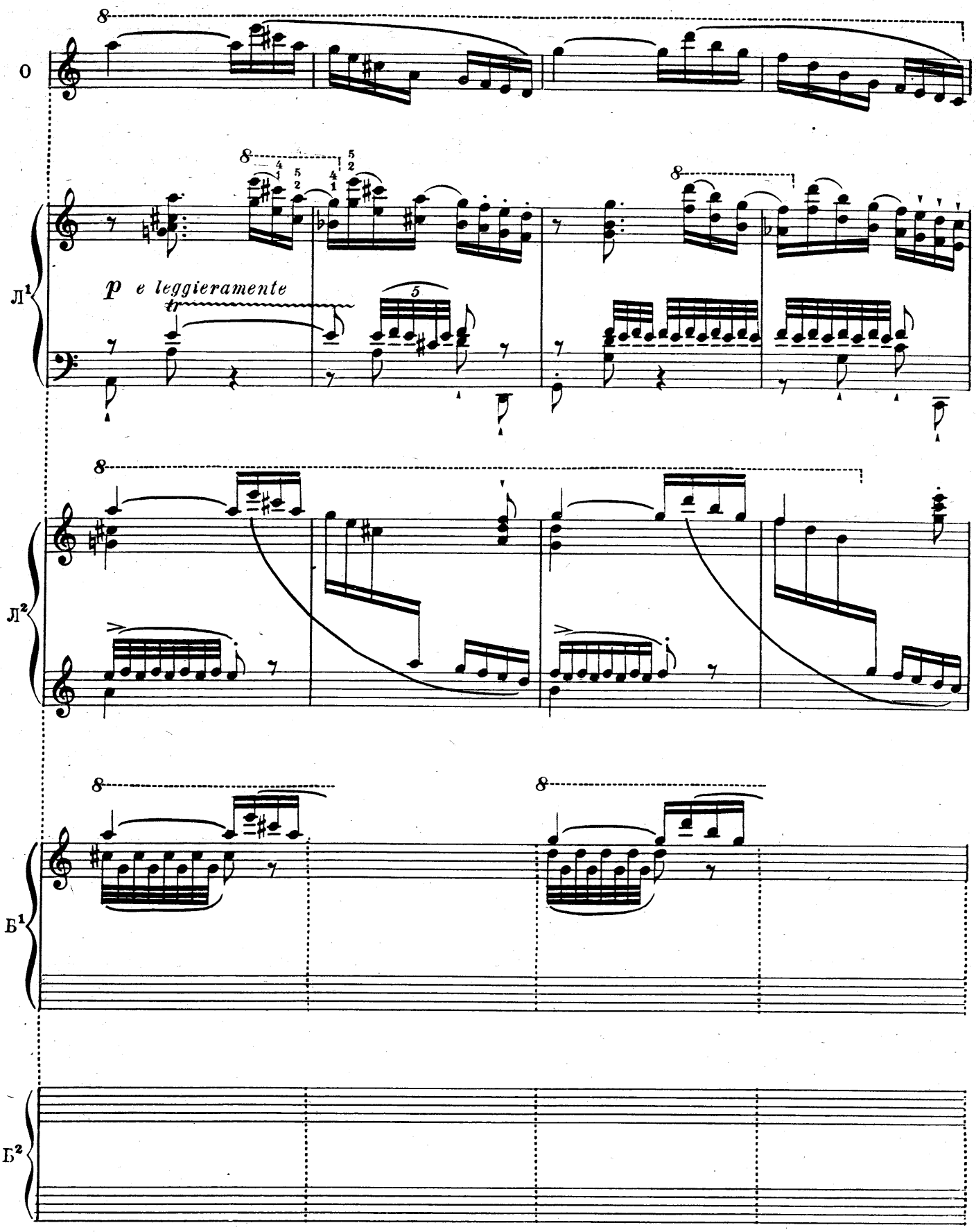
2) Вариант составителя:

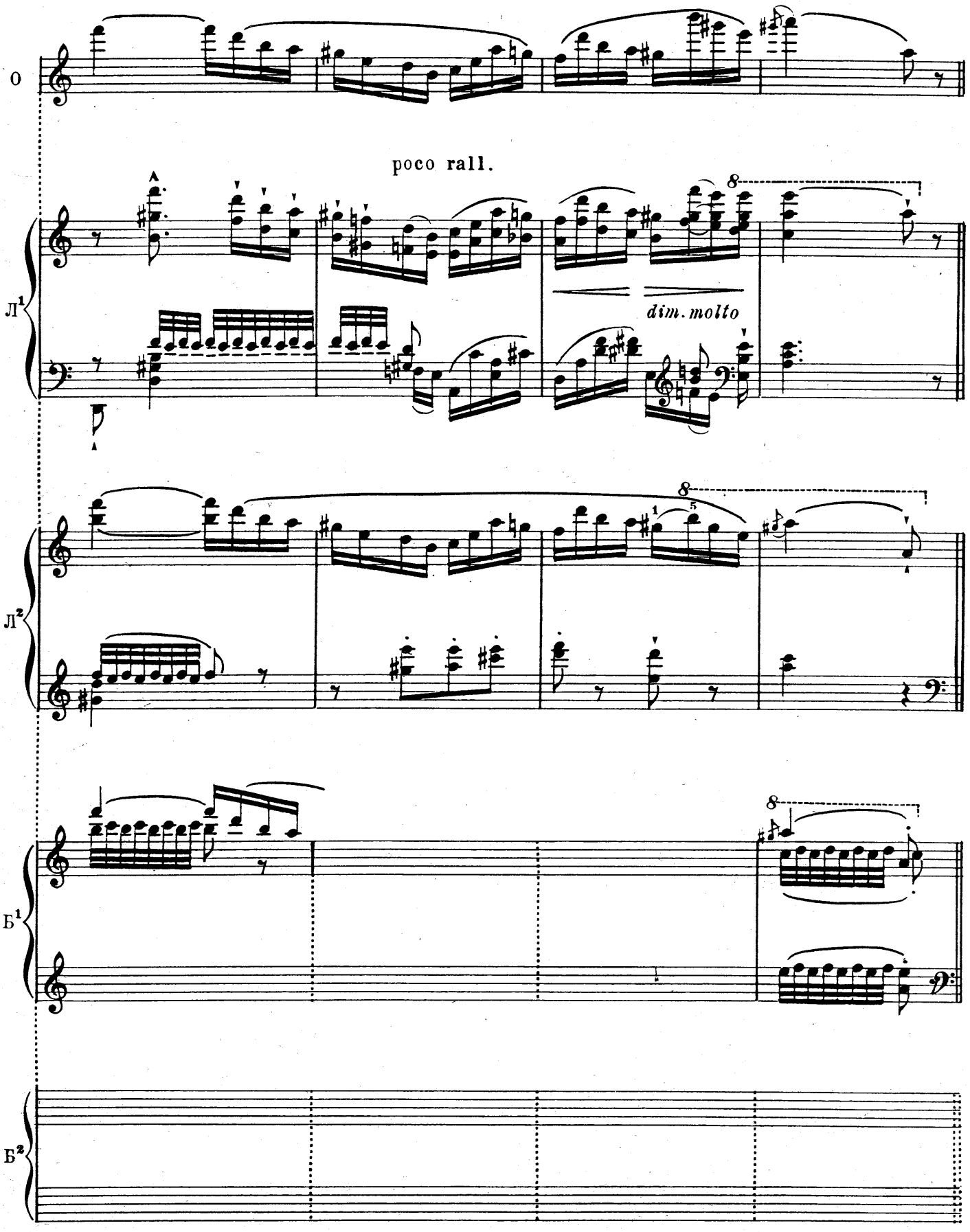


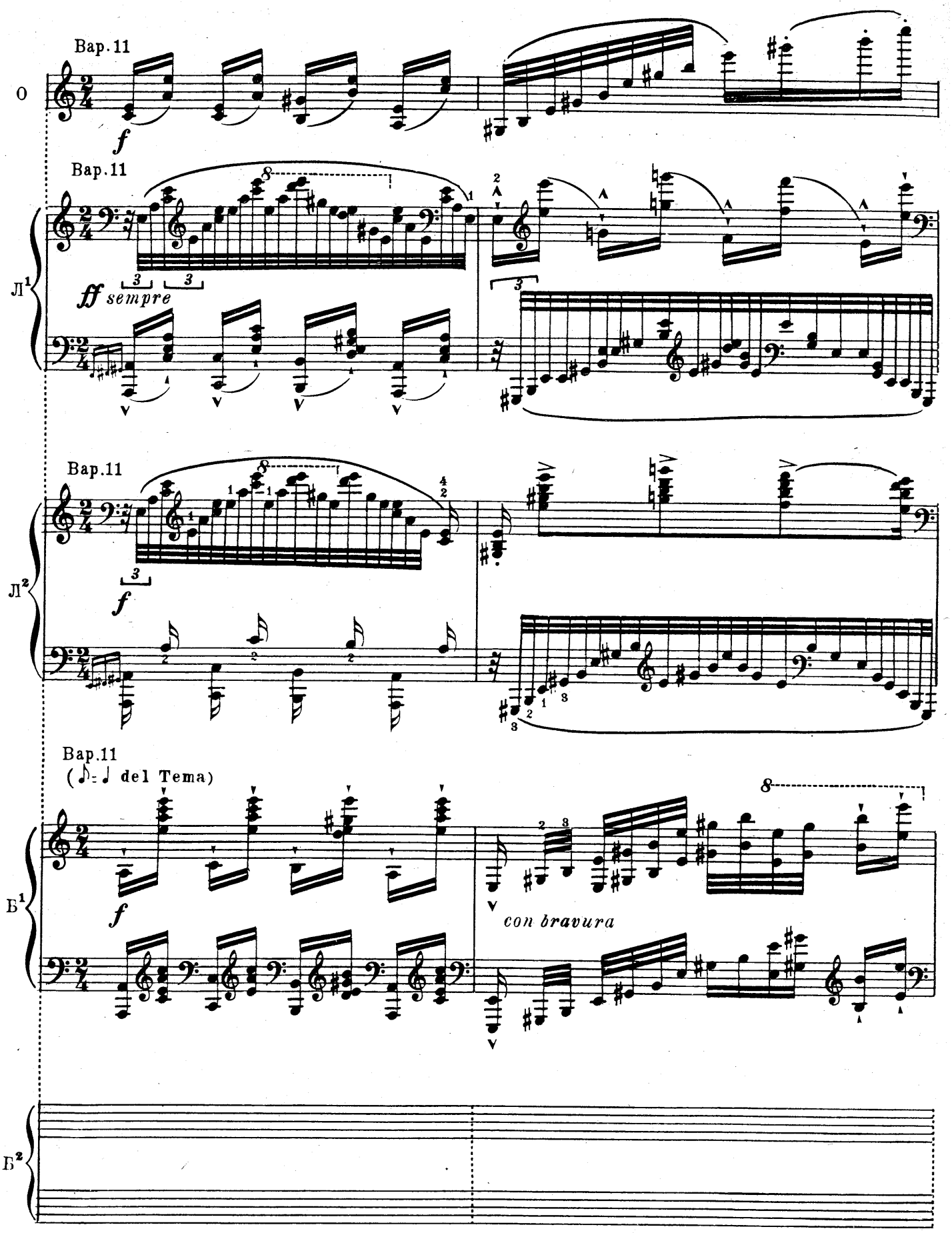


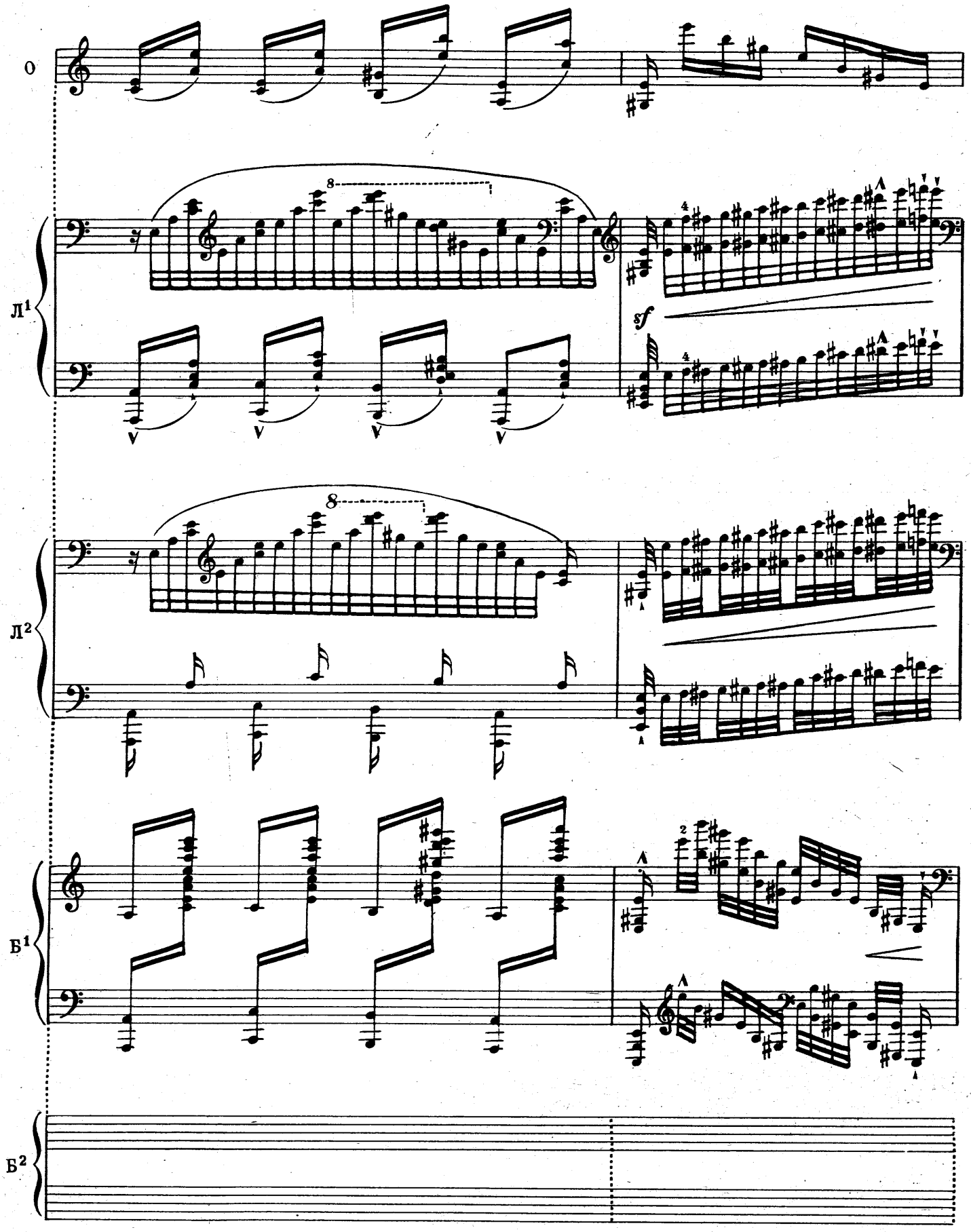
1) Отсюда – переход прямо к коде (стр. 62).

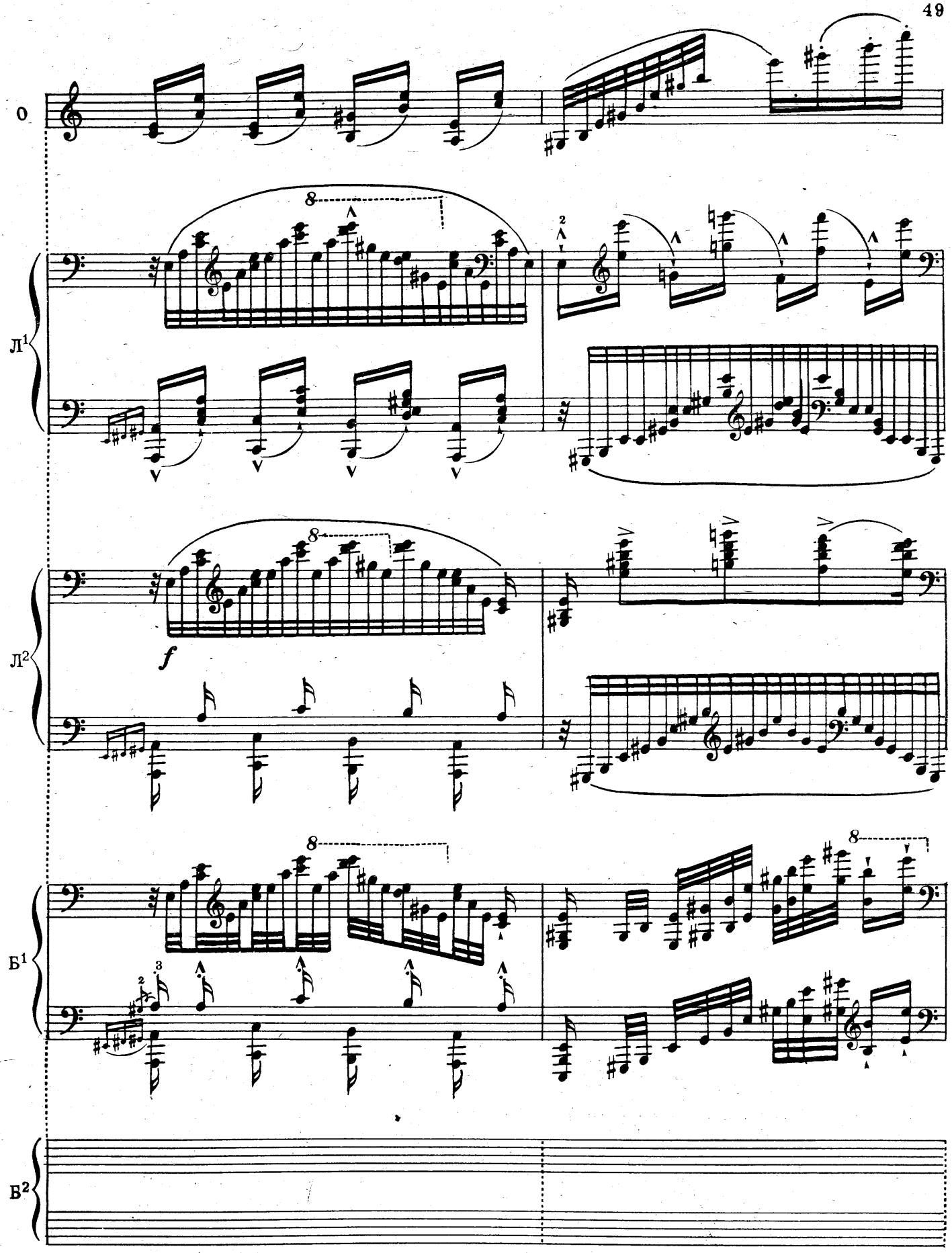

Bap. 10
О
p
Bap. 10
marcato ed espressivo
Л1
mf
tr
Bap. 10
Più moderato
Л2
tr
Б1
(egualmente)
continua simile
О
p
tr
sempre
Л1
Л2
tr

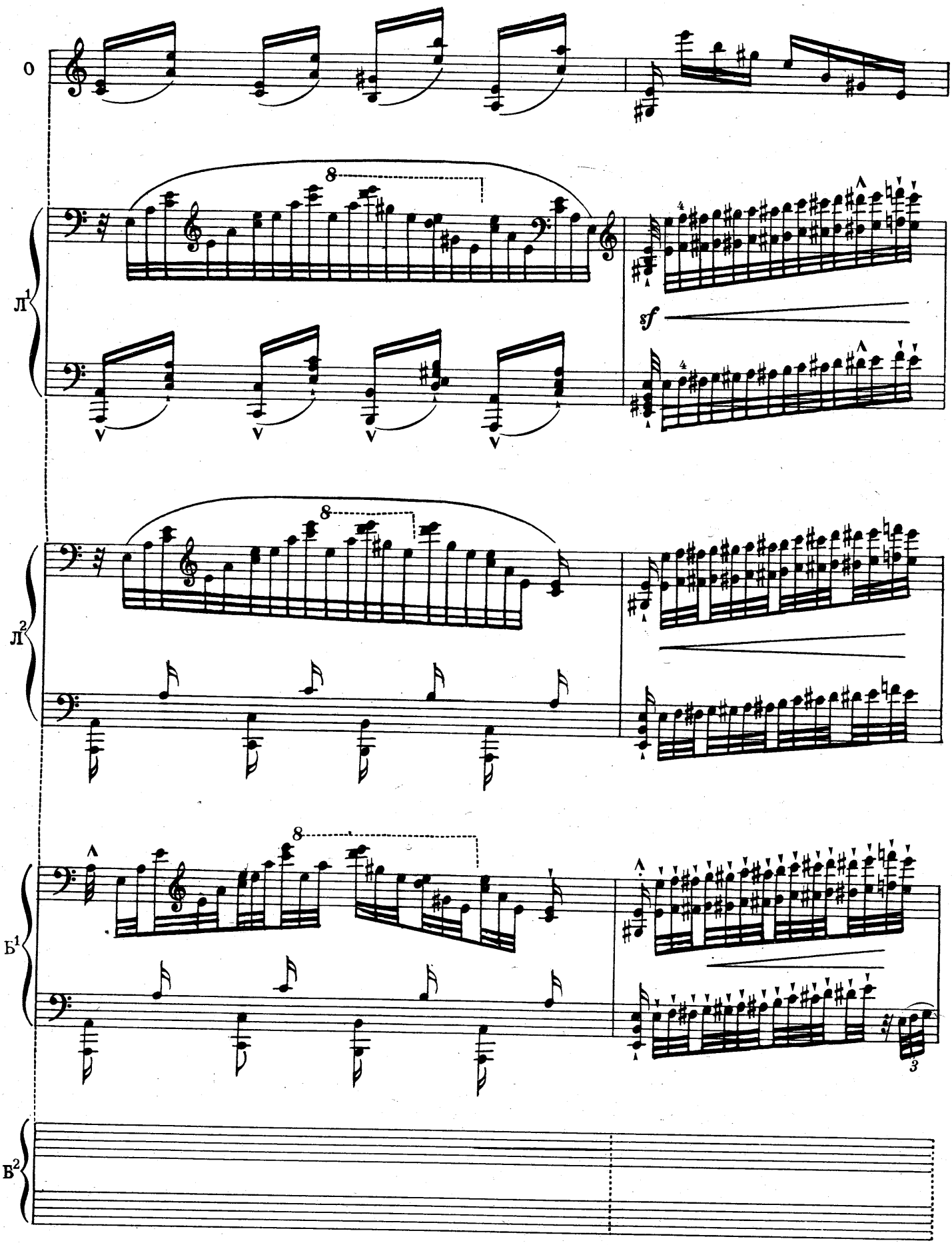

0
Л1
p e leggieramente
tr
Л2
Б1
Б2

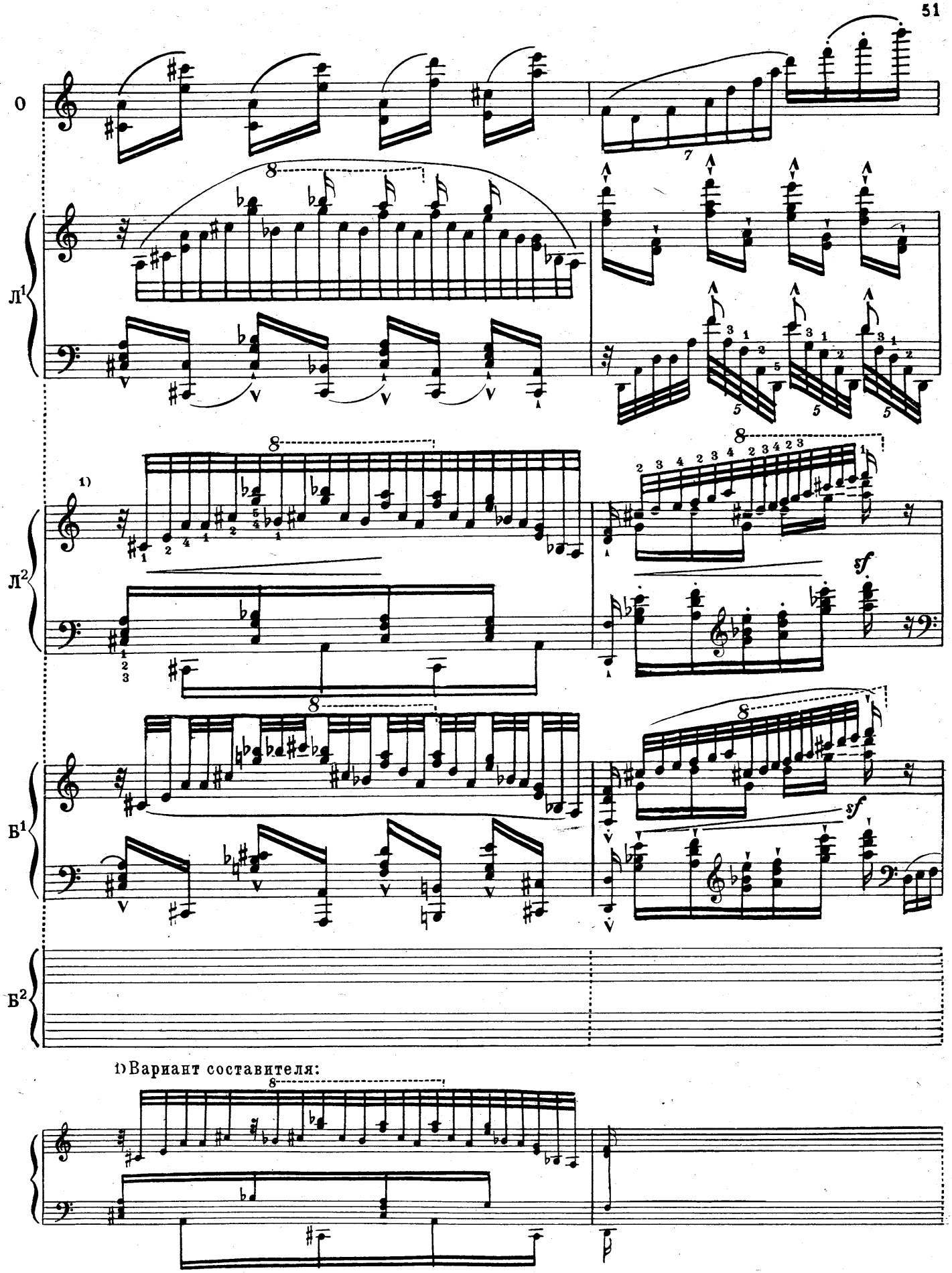

O
poco rall.
Л1
dim. molto
Л2
Б1
Б2


Вар.11
О
Вар.11
Л1
ff sempre
Вар.11
Л2
Вар.11
(♪= ♩ del Tema)
Б1
con bravura
Б2


0
Л1
Л2
Б1
Б2
sf


0
Л1
Л2
Б1
Б2
f


0
Л1
Л2
Б1
Б2
sf



1) Вариант составителя:

О

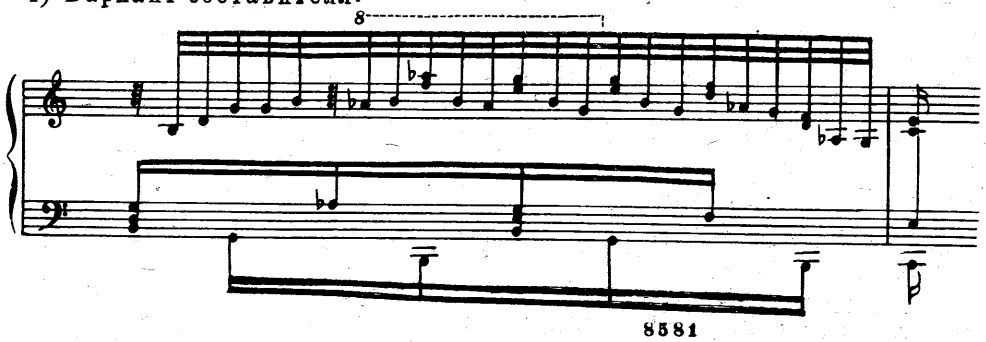
Л1

Л2

Б1

Б2

1) Вариант составителя:



О

Л1

sempre stacc. e marcatissimo

più rf

Л2

più di forza

1)

Б1

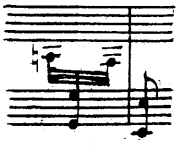
8

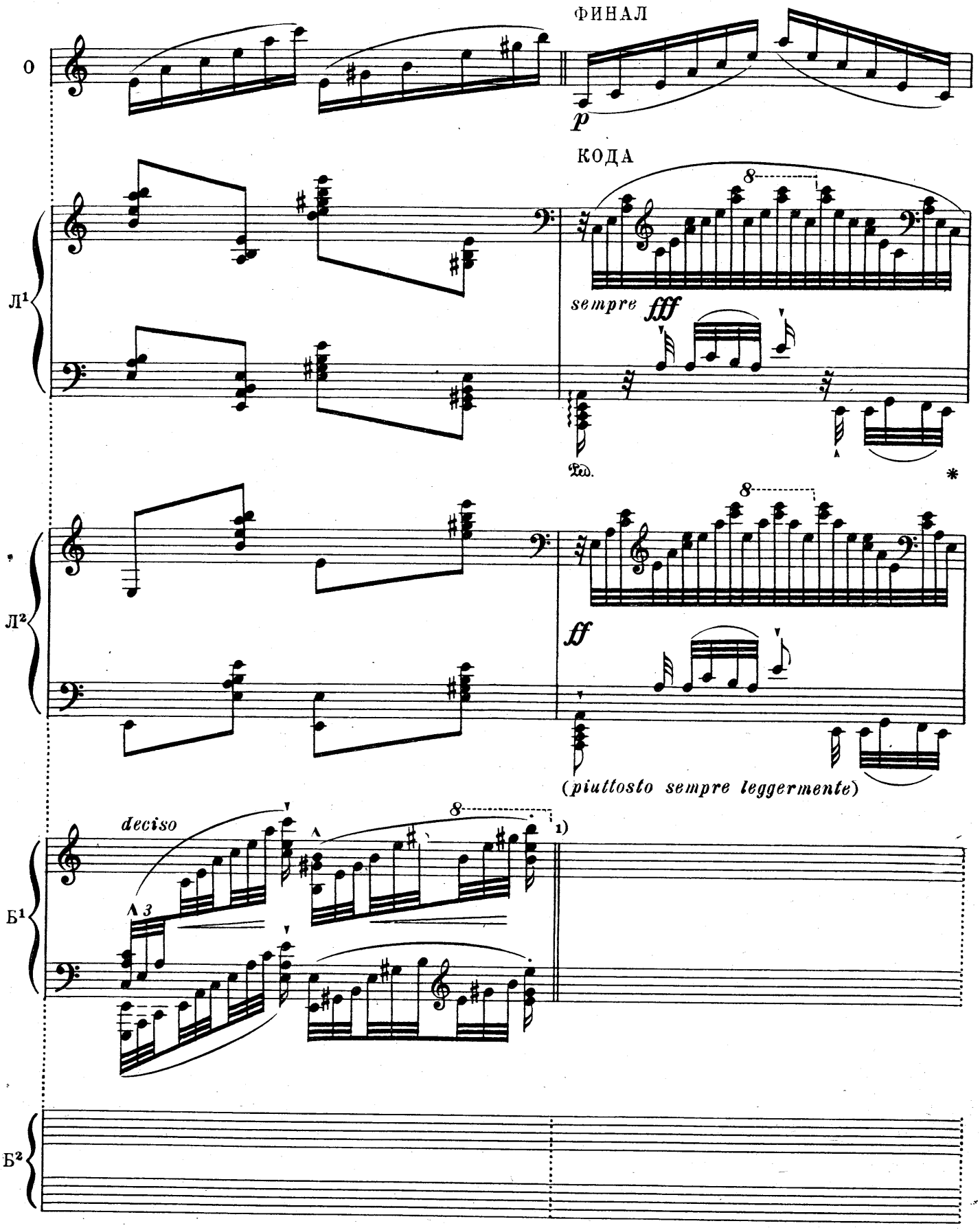
sf

allarg.

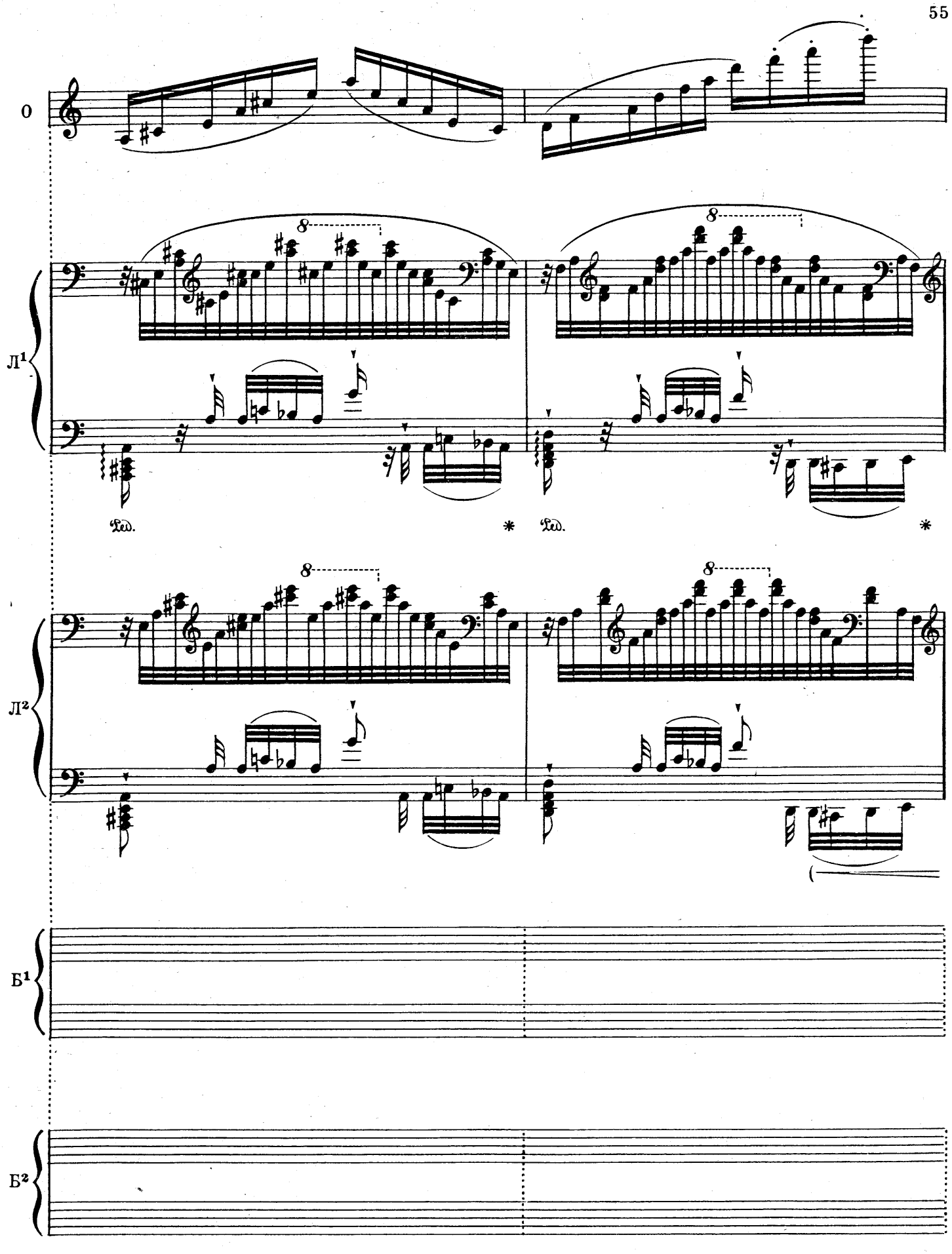
Б2

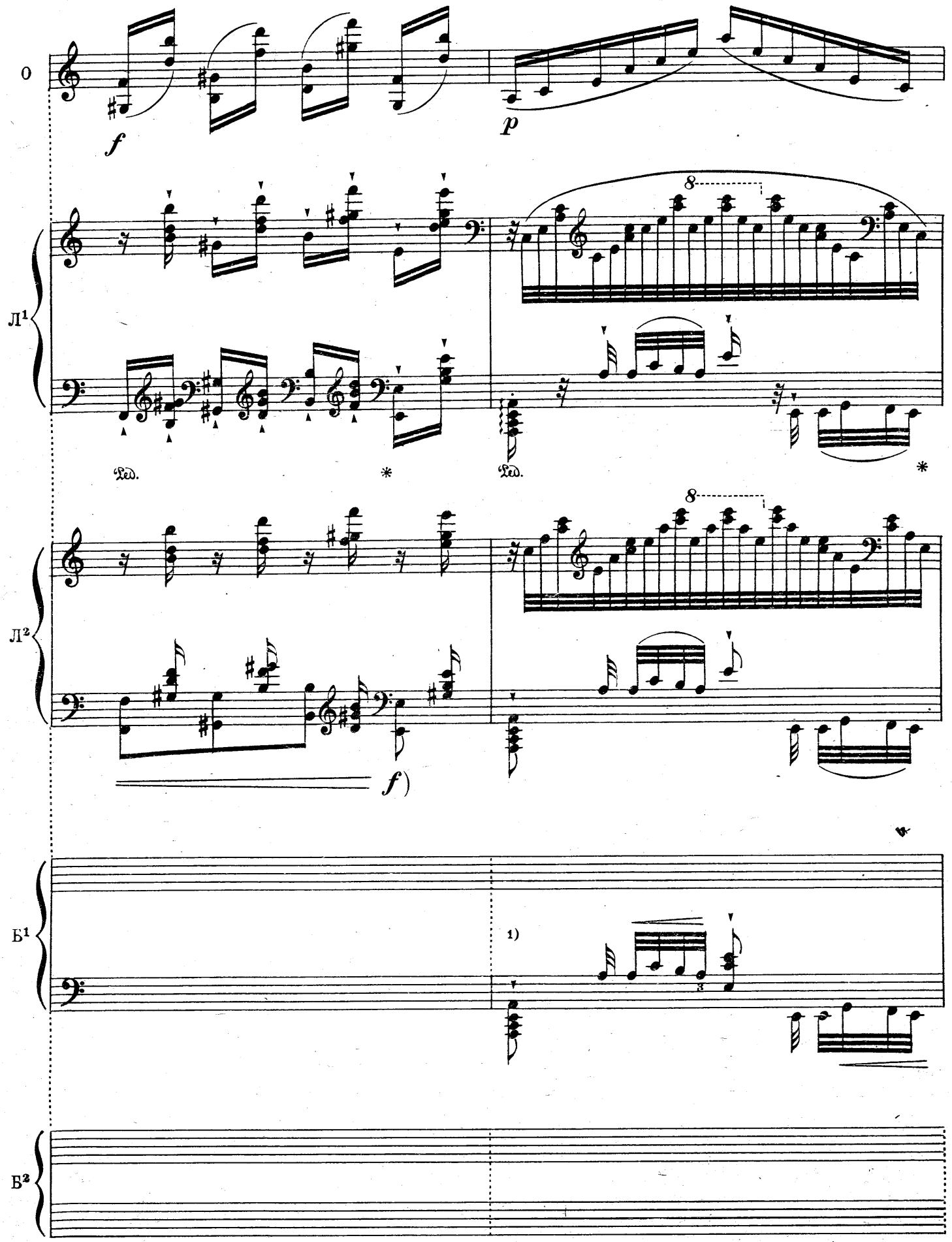
1) Вариант составителя:



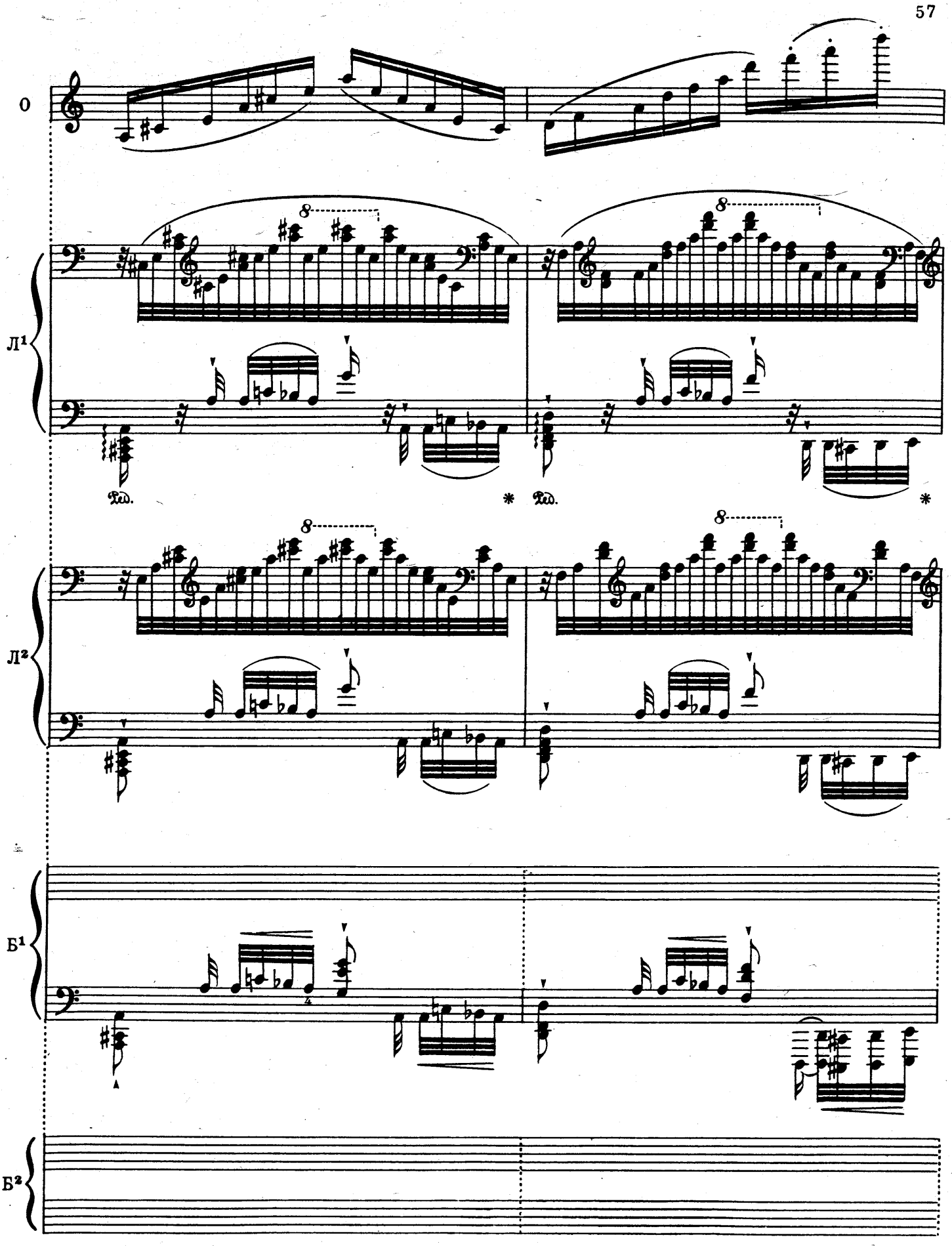


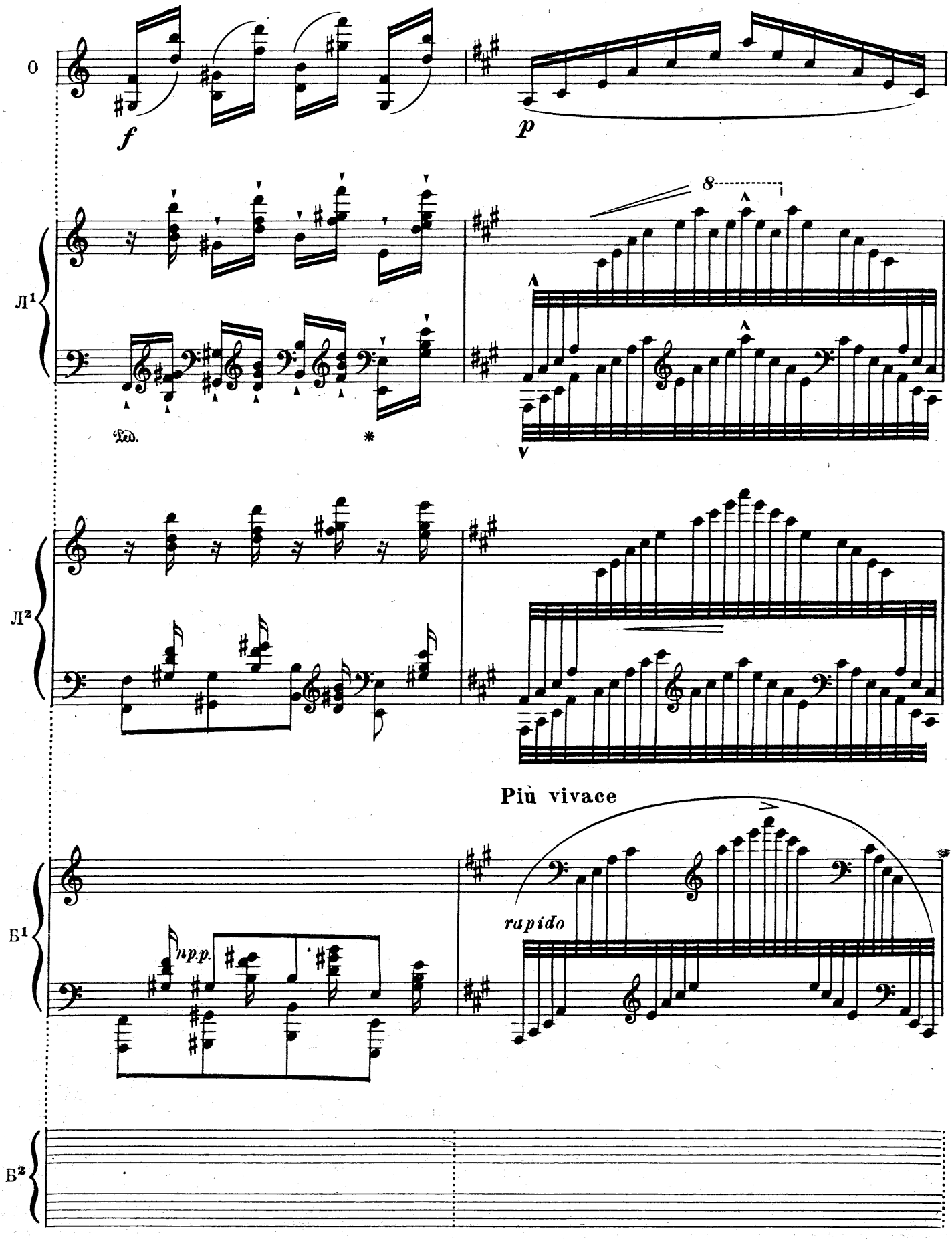
1) При исполнении данного варианта Бузони советует пропустить следующие восемь тактов и перейти прямо к мажорному заключению (Più vivace).

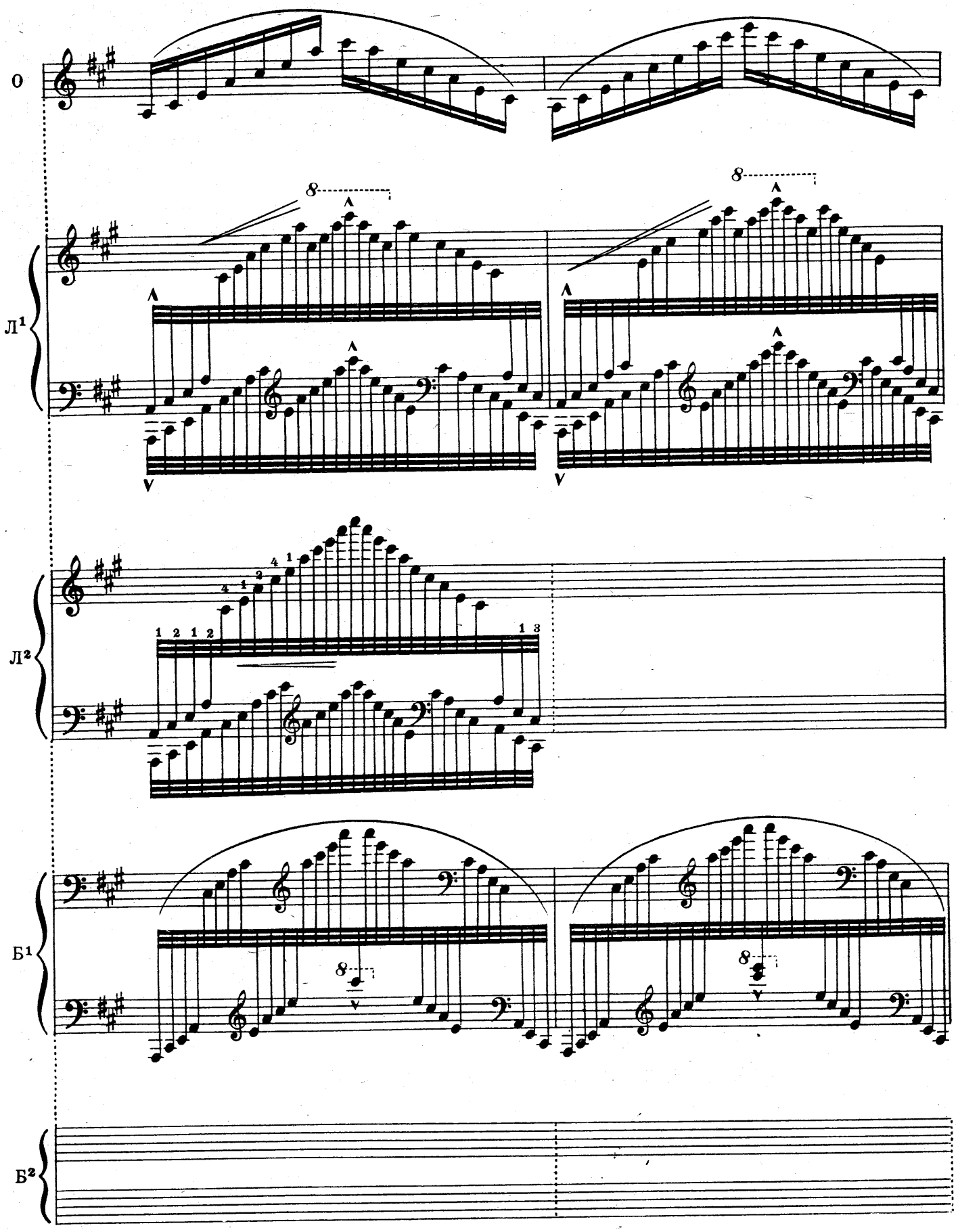

0
Л1
Л2
Б1
Б2
Ped.
*
Ped.
*

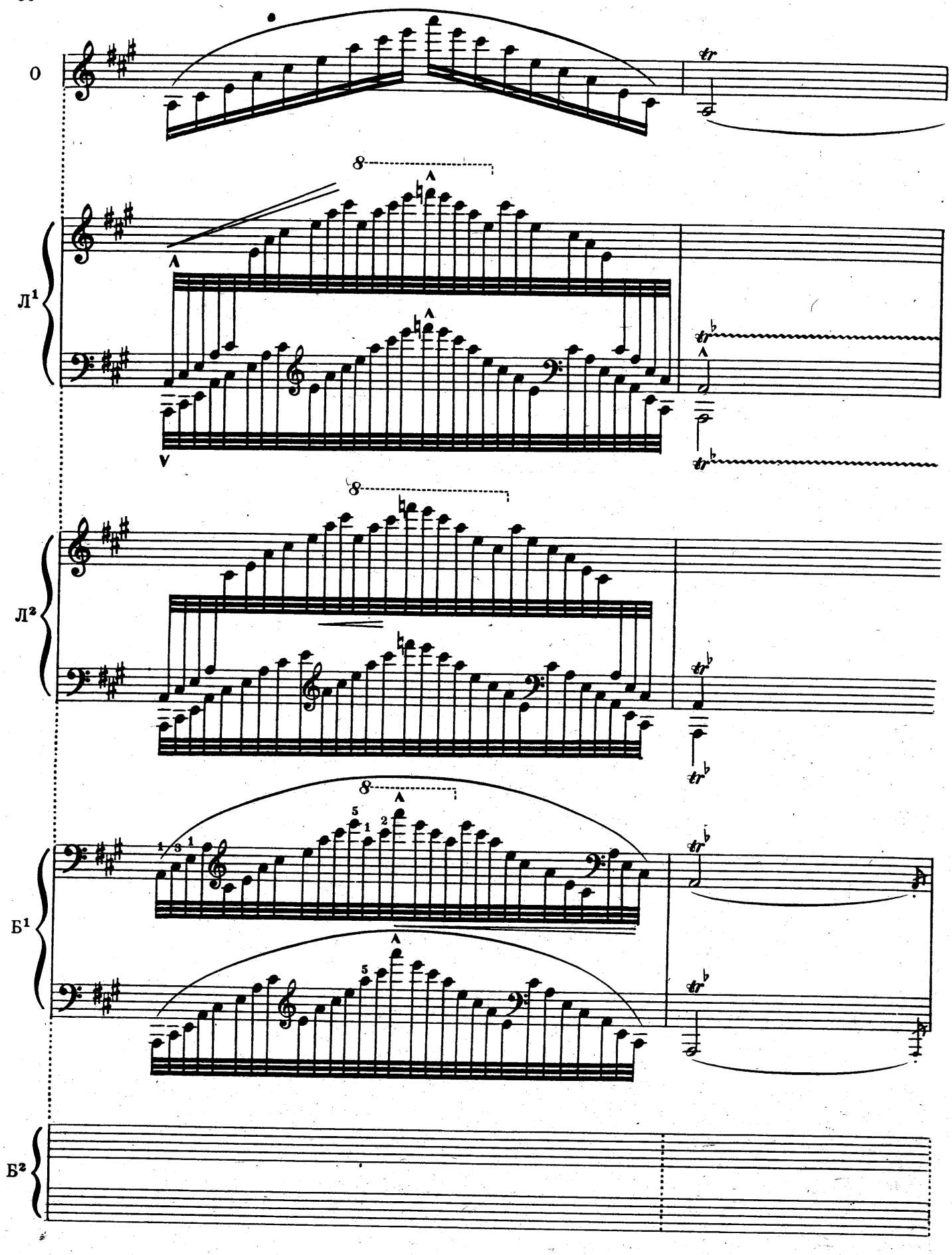


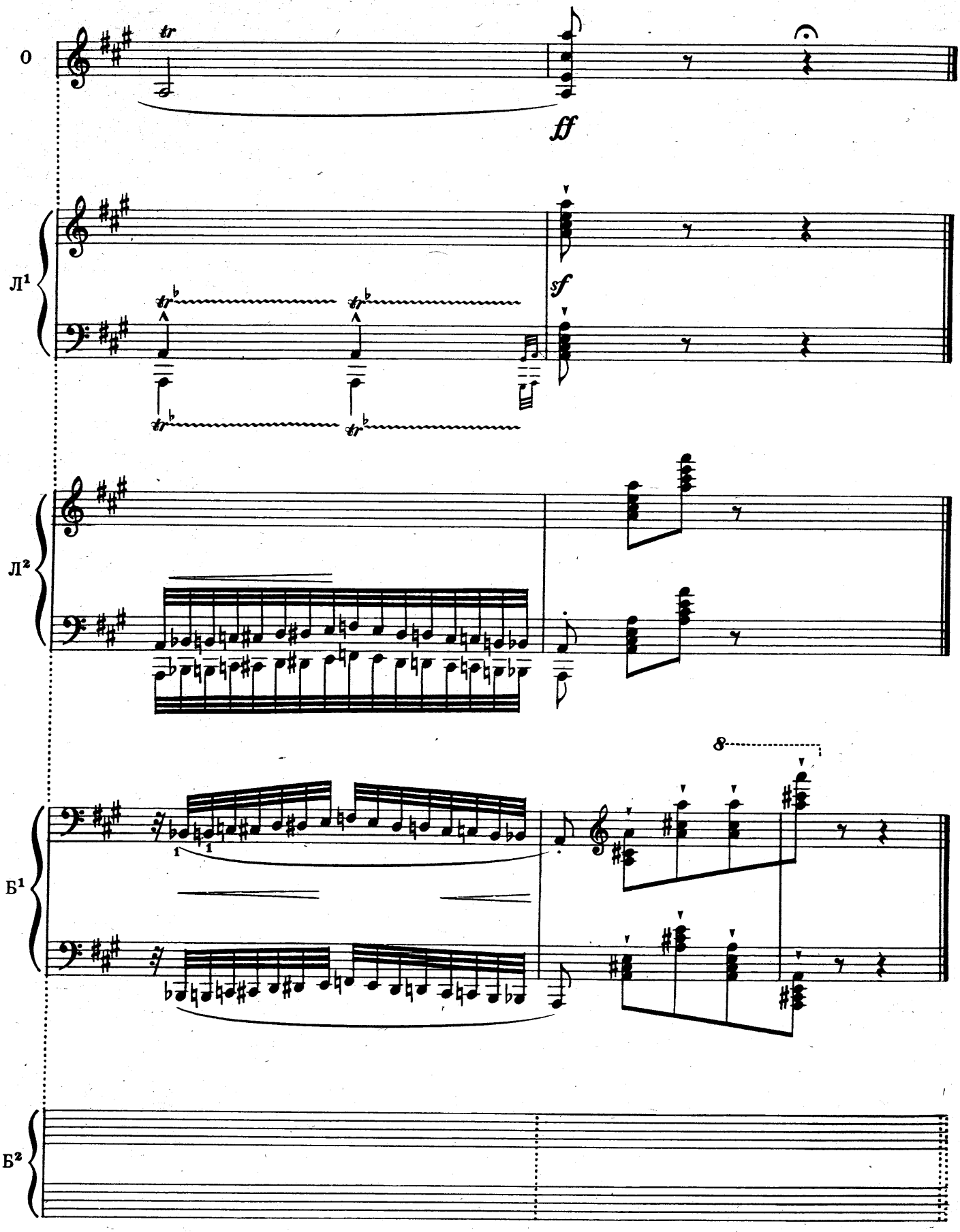
1) Этот вариант (4 такта) Бузони предлагает на случай исполнения версии Листа (Л2).

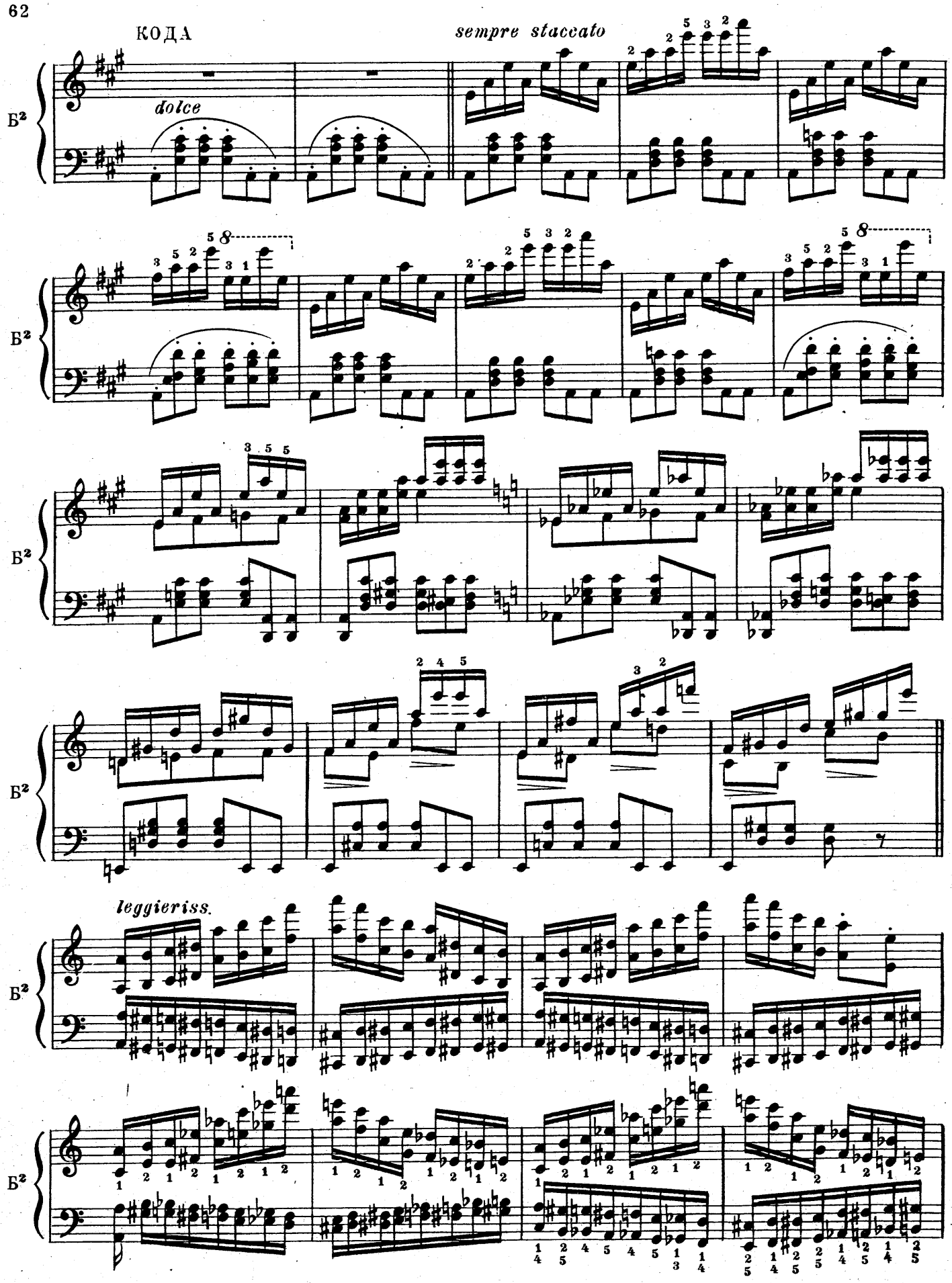

0
Л¹
Л²
Б¹
Б²
8
8
Ped.
*
Ped.
*
8
8

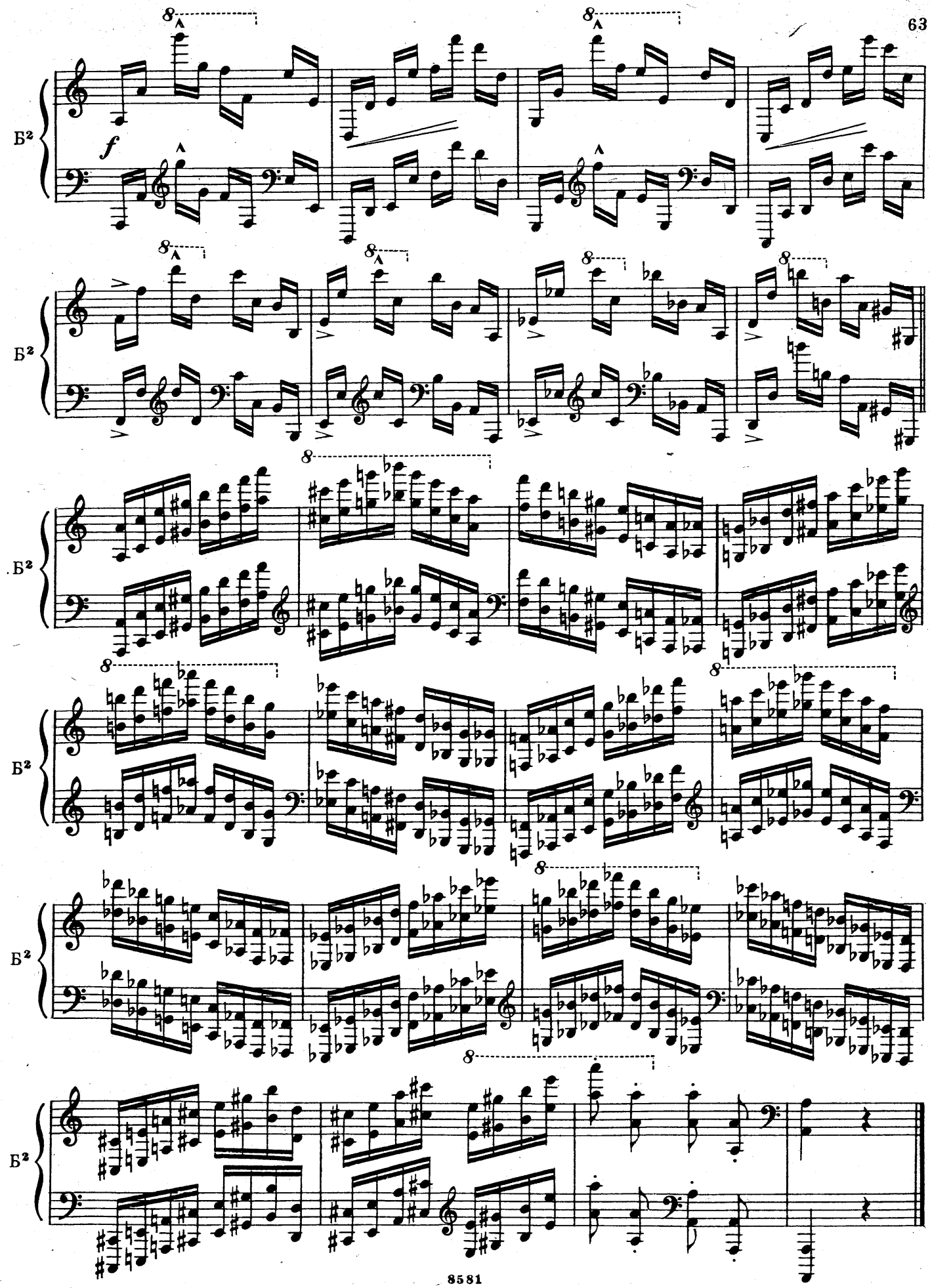

0
f
p
Л1
8
Ped.
*
Л2
Più vivace
Б1
rapido
np.p.
Б2


О
Л¹
Л²
Б¹
Б²


О
Л¹
Л²
Б¹
Б²


О
Л¹
Л²
Б¹
Б²
tr
ff
sf
8


КОДА
sempre staccato
dolce
leggieriss.


Б²
f
8
Б²
8
Б²
8
Б²
8
Б²
8
Б²
8
Б²

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Выпуск 3

НИККОЛО ПАГАНИНИ

Каприччио. Ор. 1, № 24
Редактор Н. Копчевский
Техн. редактор Г. Заблоцкая
Корректор И. Миронович

Подписано к печати 30/I-1975 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 8,0. Уч.-изд. л. 8,0. Тир. 4500 экз. Изд. № 8581. Т. п. 1975 г. № 467. Зак. 509. Цена 78 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном Комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Ш $\frac{90403-160}{026(01)-75}$ 467—75